



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Lenguas y Letras
Licenciatura en Lenguas Modernas en Francés

Evolución de la relación espacio-temporal de avant y devant del francés, en sus formas prepositivas y adverbiales

TESIS

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de Licenciada en Lenguas Modernas en Francés con Línea Terminal en Lingüística y Docencia

Presenta:

María Guadalupe Vega Jiménez

Dirigido por:

Mtra. Jaqueline de Ferran Petrel

Centro Universitario
Querétaro, Qro.
24 de Junio 2022, México



Universidad Autónoma de Querétaro
 Facultad de Lenguas y Letras
 Licenciatura en Lenguas Modernas en Francés

Evolución de la relación espacio-temporal de avant y devant del francés, en sus formas prepositivas y adverbiales

TESIS

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de
 Licenciada en Lenguas Modernas Francés con Línea Terminal en Lingüística y
 Docencia

Presenta:
 María Guadalupe Vega Jiménez

Dirigido por:
 Mtra. Jaqueline de Ferran Petrel

Mtra. Jaqueline de Ferran Petrel
 Presidente

Jaqueline de Ferran Petrel
 Firma

Mtra. Delphine Pluvinet ep Díaz
 Secretario

[Firma]
 Firma

Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez
 Vocal

[Firma]
 Firma

Mtra. Aurora Mariazell Romero Martínez
 Suplente

[Firma]
 Firma

Centro Universitario
 Querétaro, Qro.
 Junio 2022, México

Resumen

La lengua está en un cambio constante, desde el nivel gráfico de las palabras, hasta los niveles semántico y sintáctico. El objetivo principal del presente trabajo es describir la evolución de dos formas del francés *avant* ‘antes de’ y *devant* ‘delante de’ en sus categorías gramaticales adverbiales y prepositivas, y los cambios de acepción que han presentado. A través de un corpus de datos, se establece en qué momento las dos formas toman su acepción preferente, tal como son conocidas en la actualidad, espacial y temporal. Generalmente *avant* y *devant* son estudiadas con sus pares antónimos; por el contrario, esta tesis está enfocada a estudiar dichas formas a partir de su forma base latina *ante*, y su polisemia: espacial, temporal y nocional (Vandeloise, 1991) y (Levinson & Wilkins, 2006). Por la naturaleza diacrónica del trabajo, se realiza un fichado de 1001 datos de las formas *avant* y *devant*, en un corpus de textos auténticos de la lengua francesa, distribuidos en cuatro periodos: francés antiguo, francés medio, francés del Renacimiento y francés moderno (Marchello-Nizia, 1999) y (Huchon, 2002). Los datos se obtienen de la base virtual *BMF* (Base de données de moyen français) y de las bibliotecas virtuales *Gallica* y *Proyecto Gutenberg*. Por cada periodo, se observa y analiza la multiplicidad de formas a nivel gráfico, así como la clase del verbo asociado a la forma empleada en la frase prepositiva, también la alternancia de acepciones de las formas por periodo y, finalmente, el punto de referencia (PR) según la forma y acepción utilizadas en la oración (Melis, 2003). Los resultados obtenidos a partir del corpus han permitido identificar que el francés del Renacimiento representa una inflexión en las tendencias de uso de las dos formas con las acepciones espaciales y temporales. Se constata la preferencia de verbos de desplazamiento y de estado, asociados a las formas *devant* y *avant*, y de comunicación, asociados particularmente a *avant*. Los PR asociados a *devant* son el humano y locativo; para *avant*, se observa una tendencia por PR de eventos y abstractos. El francés moderno presenta un uso preferente de la forma *devant*, por una acepción espacial, mientras que *avant* tiene una marcada preferencia por la acepción temporal, tal y como se conoce hoy.

Palabras clave: *devant*, *avant*, *preposición*, *periodización*, *acepción espacial*, *acepción temporal*, *evolución semántica*

Abstract

Language is constantly changing, from the spelling to the semantic and syntactic levels of words. The main objective of this thesis is to describe the evolution in the form *avant* (before the) and *devant* (in front of) of the French language in their respective grammatical categories which are: Prepositional and adverbial, as well as the changes in the sense of these words. Throughout a data corpus it establishes in which moment both forms took their priority sense as we know them nowadays as spatial and temporal. Generally, *avant* and *devant* are studied against their antonyms. In contrast, this thesis focuses on their Latin base form *ante* and their notional, temporal and spatial polysemy. (Vandeloise, 1991) y (Levinson & Wilkins, 2006)

Due to the diachronic nature of this paper, we made a collection of 1001 data related to the *avant* and *devant* forms in a French language authentic texts corpus, distributed in four periods: Old French, Middle French, Renaissance French and Modern French (Marchello-Nizia, 1999) y (Huchon, 2002). The data was gather from a virtual base called *BFM* (Base de Français Médiéval) and from the virtual libraries *Gallica* and *Proyect Gutenberg*. For each period, we observe and analyze the multiplicity of forms in a spelling level, as the verb class associated to the form used in a prepositional phrase, as well as the alternation of senses of the form by period, and finally, the reference point (RP) according to the form and the sense used in the sentence (Melis, *La Préposition en francais*, 2003). The obtained results from the corpus allow us to identify that the Renaissance French represents an inflexion on the tendencies of use in both forms with their spatial and temporal senses. It confirms the preference in displacement and state verbs, associated to the *avant* and *devant* forms and in *avant* specifically related to communication. The RPs associated to *devant* are the locative and human, but for *avant* it observes a tendency for abstract and events RPs. The Modern French presents a preferential use in *devant* for a spatial sense, while *avant* has a noticeable preference for the temporal sense as we know it nowadays.

Key words: *devant*, *avant*, *preposition*, *periodization*, *spatial sense*, *temporal sense*, *semantic evolution*

RÉSUMÉ

La langue évolue tout le temps. Les changements se trouvent au niveau graphique, mais aussi sémantique ou syntaxique. L'objectif principal de cette recherche est de donner une explication de l'évolution et de la variation des interprétations spatiales et temporelles des formes *avant* 'antes de' et *devant* 'delante de' selon leurs catégories grammaticales adverbiales et prépositionnelles. En même temps, connaître le moment où *avant* et *devant* ont acquis leur signification spatiale ou temporelle, telles qu'on les connaît aujourd'hui. Généralement, ces formes sont étudiées avec leurs pairs antonymes, contrairement à ce travail qui les étudie à partir de la forme base latine *ante* dans sa polysémie : spatiale, temporelle et notionnelle (Vandeloise, 1991) (Levinson & Wilkins, 2006). Ce travail de thèse est une étude d'évolution diachronique et la méthodologie repose sur un corpus de 1001 données des formes *avant* et *devant*. Tous les textes sont authentiques et écrits en langue française, les données ont été distribuées en quatre périodes de la langue : ancien français, moyen français, français de la Renaissance et français moderne (Marchello-Nizia, 1999) et (Huchon, 2002). Les textes sont obtenus de la *BMF* (Base de données du moyen français) et des bibliothèques virtuelles *Gallica* et *Le Project Gutenberg*. Dans chaque période, on observe et analyse la variation des graphies des formes, la classe de verbe associée à la forme utilisée dans la proposition, aussi l'alternance des significations des formes selon la période et, finalement, le point de référence (PR) qui les accompagne et les différentes significations dans les propositions (Melis, La Préposition en français, 2003). Les résultats obtenus du corpus ont permis d'identifier le français de la Renaissance comme la période où *devant* et *avant* présentent un carrefour dans les tendances d'usage. On confirme la préférence des verbes de déplacement et d'état avec les deux formes, et les verbes de communication qui font référence exclusivement à *avant*. Les PR associés à *devant* sont humains et locatifs, tandis qu'avec *avant*, on observe des PR d'évènement et abstraits. Le français moderne identifie l'usage particulier de caractère spatial de *devant*, tandis qu'*avant* a une préférence pour la signification temporelle, très similaire au français de nos jours.

Mots clés : *devant, avant, préposition, périodicité, signification spatiale, signification temporelle, évolution sémantique*

ÍNDICE

1. Introducción.....	13
1.1 Planteamiento del problema	14
1.2 Objetivos	16
1.3 Preguntas de investigación	16
1.4 Hipótesis	17
1.5 Justificación	17
1.6 Descripción de los capítulos	18
2. Marco teórico	20
2.1 Nivel semántico cognitivo.....	20
2.1.1 El eje horizontal frontal.....	21
2.1.2 Las cadenas de <i>metaforización</i>	25
2.1.3 Puntos de referencia.....	27
2.2 Nivel morfosintáctico	29
2.2.1 Descripción actual de las formas prepositivas y adverbiales <i>devant</i> y <i>avant</i>	30
2.2.1.1 Devant	31
2.2.1.2 Avant	33
2.2.2.1 Ante (latín)	35
2.2.2.2 Devant	36
2.2.2.3 Avant	38
2.3 Nivel pragmático.....	40
2.4 Antecedentes.....	41
2.5 Resumen	43

3. Metodología	44
3.1 Periodización.....	44
3.2 Corpus.....	48
3.3 Establecimiento de variables y variantes.....	50
3.4 Criterios de inclusión y exclusión.....	54
3.4.1 Criterios de inclusión	54
3.4.2 Criterios de exclusión	55
3.5 Resumen	56
4. Análisis lingüístico diacrónico de <i>devant</i> y <i>avant</i>	57
4.1 Representación de la evolución morfo-fonológica de las formas <i>devant</i> y <i>avant</i> a partir del latín.....	57
4.2 Listado cualitativo de las diferentes formas por periodo, según corpus ..	58
4.3 Resultado cuantitativo de la relación entre las formas y las categorías gramaticales, por periodo	60
4.4 Análisis cuantitativo y cualitativo de la relación de las clases verbales con las formas, por periodo.....	61
4.5 Análisis cuantitativo y cualitativo de la relación de los puntos de referencia (PR) con las formas, por periodo.....	65
4.6 Análisis cuantitativo y cualitativo de la relación entre las formas y las acepciones, por periodo	69
4.6.1 Datos globales	69
4.6.2 Relación entre las formas <i>devant</i> y <i>avant</i> y sus acepciones preferentes, por periodo	70
Acepción espacial	70
Acepción temporal	73
4.6.3 Relación entre las acepciones y las formas de estudio, por periodo	77
Forma <i>devant</i>	77

Forma avant.....	78
4.7 Esquema semántico de la ruta de evolución por periodos de <i>devant</i> y <i>avant</i> y sus acepciones espacial y temporal	79
4.8 Resumen.....	81
5 Conclusiones.....	83
5.1 Verificación de las preguntas de investigación e hipótesis	83
5.2 Comentarios finales y sugerencias para otros trabajos.....	87
6 Referencias	92
Bibliografía del corpus	93

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 3.1 Textos utilizados del Francés antiguo	49
Tabla 3.2 Textos utilizados del Francés Medio	49
Tabla 3.3 Textos utilizados del Francés del Renacimiento	50
Tabla 3.4 Textos utilizados del Francés Moderno	50
Tabla 3.5 Variables y variantes	51
Tabla 4.1 Presencia de diferentes formas de los términos, por periodo	59
Tabla 4.2 Distribución de los datos del corpus por categoría gramatical y por periodo	60
Tabla 4.3 Relación clase verbal-forma por periodo	62
Tabla 4.4 Distribución de los puntos de referencia (PR) según las formas devant y avant	65
Tabla 4.5 Distribución de las formas preferentes por periodo y por acepción	69
Tabla 4.6 Comparación de formas por categorías gramaticales, con acepción espacial	70
Tabla 4.7 Comparación de formas por categorías gramaticales, con acepción temporal	72
Tabla 4.8 Comparación de las acepciones espacial y temporal de la forma devant.....	76
Tabla 4.9 Comparación de las acepciones espacial y temporal de la forma avant	77

INDÍCE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 2.1 Esquema de localización y referencia de las direcciones de los ejes.....	23
Ilustración 2.2 Cadenas metafóricas	26
Ilustración 2.3 Les adverbos de lieu et leurs combinatoires	39
Ilustración 3.1 Modelo de la clasificación de los datos en el corpus	51
Ilustración 3.2 Modelo de la clasificación de los tipos de verbos	52
Ilustración 3.3 Modelo de la clasificación de los puntos de referencia	53
Ilustración 4.1 Evolución morfo-fonológica de las formas devant y avant, a partir del latín	
	Error! Bookmark not defined.
Ilustración 4.2 Ruta de evolución semántica por periodo de devant y avant y su acepción espacial y temporal	79

DEDICATORIA

Solo un pasito más, ¡화이팅!

A mis padres que siempre han estado a mi lado en esta larga travesía y que sin ellos, no hubiera llegado a este momento.

A mis hermanos Enrique y Alma Delia que sin sus consejos y porras, no hubiera llegado hasta donde estoy. Los quiero mucho.

A Dante que llegó a mi vida sin pensarlo y que ahora se ha convertido en lo que más quiero en este mundo.

A Diana que sin su ayuda, consejos y aventuras, mi vida sería aburrida. Muchas gracias.

AGRADECIMIENTOS

Tengo a muchas personas a quien agradecer por este paso en mi vida. En primer lugar están mis padres que sin su apoyo no habría llegado hasta aquí. A mis hermanos que han sido una pieza fundamental en mi desarrollo educativo y emocional.

Gracias a la Mtra. Jacqueline que vio en mí el potencial suficiente para hacer este trabajo. Gracias, porque a pesar de la situación que estamos viviendo, ha estado pendiente y siempre dándome ánimos para no rendirme.

Tengo que agradecer a mis maestros de la facultad, a la Mtra. Delphine quien nos escuchó cuando más lo necesitábamos y que, gracias a ella, he adquirido la confianza para enseñar.

Gracias a mis amigos: Diana que desde que somos pequeñas, siempre ha estado a mi lado cuando más la necesitaba; José, que a pesar de la distancia siempre estuvo conmigo, Melissa y Juancho, quienes a pesar de estar haciendo la tesis, siempre me han ayudado, y compartido buenos y malos momentos. Finalmente, a mis compañeros de la licenciatura por compartir buenos momentos durante 4 años.

Muchas gracias a todos

1. Introducción

La lengua está en cambio continuo debido a la evolución constante de todos sus componentes. Es evidente que la lengua que hoy hablamos no es la misma que la de hace diez años. Esta evolución se debe a la continua renovación del pensamiento humano, por lo tanto la lengua no es un fenómeno estático. El presente trabajo de tesis aborda un estudio diacrónico de las formas prepositivas y adverbiales *avant* 'antes de' y *devant* 'delante de' del francés, cuyo objetivo principal es dar una explicación de la evolución y cambio de las acepciones espacial y temporal que ambas formas han tomado a lo largo del tiempo. Asimismo, se busca saber en qué momento las dos formas toman su acepción como las conocemos hoy en día, espacial o locativa y temporal.

El interés de este trabajo proviene del origen que comparten ambas formas, del latín *-ante*, cuya forma polisémica causa confusión al momento de determinar su posición o significado dentro de la oración, además de que puede presentar desde entonces, acepciones espaciales, temporales y nocionales. El resultado de esta polisemia es el surgimiento en el francés de las formas *avant* y *devant*, cuyo uso y grafía pueden variar durante el francés antiguo, ya que ambas formas adoptan un comportamiento de preposición o adverbio, con las diferentes acepciones. Este trabajo muestra cómo se comporta este fenómeno durante cuatro periodos de la historia del francés: francés antiguo, francés medio, francés del Renacimiento y francés moderno.

La importancia de estudiar este tema en particular radica en la utilización adoptada por cada forma en la actualidad, y por la manera en que son estudiadas; en pares de antónimos, *avant* siempre es estudiada junto con *après* 'después de' y *devant* con *derrière* 'atrás de' o simplemente de manera aislada. Por el contrario, este trabajo de tesis propone un estudio diacrónico, tomando como punto clave la forma de origen *ante* que comparten las dos formas y no por pares de antónimos, como son percibidas normalmente en los estudios de la lengua.

1.1 Planteamiento del problema

Cuando se lee un texto de francés antiguo o francés de la edad media, en general, es difícil saber cuál es la acepción que toman las formas *avant* y *devant* en la frase prepositiva, debido a la alternancia espacial, temporal y abstracta o nocional¹, tanto como preposición o adverbio. Asimismo, no se sabe en qué momento cada una de ellas toma su acepción actual.

Como muestra, obsérvese el siguiente ejemplo (1.1) de *Bérout*, escrito en francés antiguo, en donde se presenta la forma habitual de la forma *devant*, la cual expresa una relación locativa.

(1.1) *Un brief escrit au parchemin / Port a Artur toz les galoz, / Bien seelé, a cire acloz. / Rois, Tristan gist **devant** ton lit.*

(Bérout, *Tristan*, s. XII, 16)²

‘Un écrit court en parchemin est porté à Artur par les Galois, bien scellé à la cire. Sire le roi, Tristan est couché **devant** ton lit.’

‘Un pergamino corto es traído a Arturo por los Galos, bien sellado con cera. Señor, Tristán está acostado delante de tu lecho.’

Por el contrario, en el siguiente ejemplo (1.2) del texto antes mencionado, obsérvese una utilización inusual de *devant*, ya que aunque está en su forma prepositiva, su acepción es temporal, ejemplo clave de su alternancia con la forma *avant* durante el francés antiguo.

(1.2) *Qui fu la nuit en la gaudine / Oïst an pavellon soner / **Devant** le jor prist a toner. / A fermeté fu de cholor. / Les gaites ont corné le jor.*

(Bérout, *Tristan*, s. XII, 97)

‘Quand la nuit fut à l’heure de la gaudine³, on a écouté sonner le pavillon **avant** que le jour soit levé. Il y a eu beaucoup de chaleur. Les gardes ont sonné le cor annonçant le jour.’

¹ En este trabajo, se utiliza el concepto de nocional, aunque también se puede encontrar como abstracto. En el siguiente ejemplo, de carácter textual

Que l’an tent en sun curs, / Nen alez pas dutant / Tant cum dis la devant :

(De Thaon, *Comput*, s. XII, 184)

‘Quand l’année prend son cours, n’hésitez pas, comme je le dis ci-dessous.’

Cuando el tempo tome su curso, no dudes, como lo digo a continuación.

² Los ejemplos históricos son indicados en cursivas. Le siguen la traducción libre en francés actual, después la traducción libre en español actual, señalados ambas con comilla simple.

³ La *gaudine* indica una canción de júbilo donde las personas rezaban el *gaudeamus*.

‘Cuando la noche estuvo a la hora de la “gaudine”, se escuchó sonar el pabellón antes de que el día se hiciera. Se sintió un incesante calor. Los guardias tocaron los cuernos, anunciando el día.’

Finalmente, en el ejemplo (1.3) obsérvese a *devant* en su forma adverbial, con una acepción abstracta o nocional.

(1.3) *Que l’an tent en sun curs, /Nen alez pas dutant/ Tant cum dis la **devant***
(De Thaon, *Comput*, s. XII, 59)

‘L’année suit son propre rythme, ne doutez pas comme on le dit **avant**.’

‘El año (el tiempo) sigue su propio curso, no dudes del tiempo como se dice anteriormente.’

Sin embargo, la forma *avant* muestra irregularidades en su uso durante el francés antiguo. El ejemplo (1.4) muestra la utilización actual de la forma *avant*, como preposición temporal.

(1.4) *Nous ne te rendrons pas tes senateurs, / se tu ne nous renz tout **avant** nostre avoué /et nostre defendeor.*

(Anonyme, *Grandes Chroniques de France*, s. XIII,17)

‘Nous ne vous rendrons pas vos représentants, si vous ne nous rendez pas **avant** notre avoué et défenseur.’

‘No te entregaremos a tus representantes, si antes no nos regresas a nuestro confesor y defensor.’

En el siguiente ejemplo del francés antiguo (1.5), se puede apreciar la forma *avant* como adverbio, bajo la acepción espacial, utilización que hoy en día no existe. Si se desea reescribir, se utiliza el adverbio *devant* en su lugar, como se muestra en la traducción al francés y español actuales.

(1.5) *Li chevaliers s’est **avant** trez, / a sa pucele dist an pez*

(De Troyes, *Erec et Enide*, s. XII,18)

‘Le chevalier se trouve debout **devant** sa jeune fille, et lui parle.’

‘El caballero se encuentra parado delante de la joven doncella, y le habla.’

Para mostrar un ejemplo de la acepción nocional o abstracta, asociada a temporal (1.6), no se encontró en el francés antiguo, pero en el francés medio se puede observar dicha acepción:

(1.6) *Et puis que Guis de la Roche ot compli son eage, si fu fais chevaliers et dux d'Atthenes appelés ; et tint sa seignorie toute sa vie en pays, tot ainxi comme vous orrés **cy avant***

(Anonyme, *Chronique de Morée*, s. XIV, 89)

‘Après que Guis de Roche soit devenu adulte, il a été nommé chevalier et duc d’Athènes. Toute sa vie, il a eu son territoire en paix, ainsi que vous l’aurez **dorénavant.**’

‘Después de que Guis de la Roche cumpliera la mayoría de edad, se hizo caballero y fue nombrado Duque de Atenas: Toda su vida tuvo su territorio en paz, así como usted lo tendrá a partir de ahora.’

En resumen, los ejemplos mostrados anteriormente, se obtienen del corpus realizado para este trabajo de investigación, donde se observa la utilización y acepción antigua que *avant* y *devant* toman en los textos en francés; esta situación también se presenta durante el francés medio y el francés del Renacimiento. Por otro lado, esta polisemia ya no se utiliza en el francés de la actualidad.

1.2 Objetivos

El presente trabajo tiene como objetivo general, hacer una descripción de los orígenes y evolución de uso de las formas prepositivas y adverbiales *avant* y *devant*, tomando al francés antiguo como punto de partida.

Como objetivos específicos, se busca determinar:

- a) La evolución del término *ante* del latín hacia el francés antiguo.
- b) Cómo la polisemia de *ante* se transfirió a las formas *avant* y *devant*
- c) El momento en que la forma *devant* toma su acepción espacial, tal como es utilizada hoy
- d) El momento en que la forma *avant* toma su acepción temporal, tal como es utilizada hoy

1.3 Preguntas de investigación

Se plantea las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cómo se formaron morfológicamente los términos *avant* y *devant* del francés a partir de la forma *ante* en latín?
2. ¿De qué manera los significados espacial y temporal de la forma *ante* del latín se distribuyeron en francés antiguo con las formas *avant* y *devant*?

3. ¿Cómo cambiaron las acepciones espacial y temporal en relación con los términos *avant* y *devant* del francés antiguo hasta la actualidad?

4. ¿Cómo el punto de referencia interfiere en la selección de los términos *devant* y *avant*?

5. ¿Qué clases de verbos se asocian con las construcciones prepositivas y adverbiales con *devant* y *avant*?

1.4 Hipótesis

Se establece las siguientes hipótesis:

1. La forma *ante* se combina con otras preposiciones del francés antiguo para crear las formas *avant* y *devant*.
2. Debido a la polisemia de la forma *ante* del latín, durante el francés antiguo ambas formas *avant* y *devant* heredan esa polisemia.
3. La forma *devant* muestra mayor estabilidad en su uso y forma, con la acepción espacial. La forma *avant* muestra cambios más radicales hacia significados temporales, a lo largo de los periodos de evolución del francés.
4. El tipo de punto de referencia no interfiere al momento de determinar la selección de la forma ni en la acepción.
5. Los verbos asociados a la forma *devant* son aquellos que denotan una localización en el espacio, en el caso de *avant* aquellos que presentan una localización en el tiempo.

1.5 Justificación

Cuando se aprende y se enseña las preposiciones y adverbios en clases de FLE (francés lengua extranjera), se dice que las preposiciones son palabras invariables y jamás cambian de significado, además de que su uso es únicamente ubicar alguna cosa o evento en el espacio o en el tiempo. (Melis, 2003) De igual manera pasa con los adverbios. Sin embargo, este trabajo aborda el problema bajo otra perspectiva por el hecho de que quiere mostrar que las preposiciones y los adverbios han ido cambiando desde su formación hasta hoy en día, tanto de categoría gramatical como de significado, pero como se menciona anteriormente, es necesario hacer un

estudio diacrónico para conocer esta evolución a lo largo de la vida de la lengua francesa.

Este estudio diacrónico sobre las formas *avant* y *devant*, preposición y adverbio, permite conocer su comportamiento de dichas formas en 4 periodos de la historia de la lengua francesa; la principal importancia de este trabajo recae en que toma como punto clave la forma que origina a ambas formas, la preposición polisémica *ante* de origen latino, y que permite la creación de las formas *avant* y *devant* en la lengua francesa, además de asignarles sus usos espaciales y temporales. Se observa, por lo general, el análisis en el contraste de pares antónimos, de manera aislada o sincrónica (Vandeloise, 1991) (Melis, 2003).

Es por ello que nuestro estudio permite, en primer instancia, tener una nueva perspectiva sobre la creación morfológica y la utilización sintáctico-semántica de *avant* y *devant* durante los primeros siglos de existencia de textos en francés antiguo y francés medio; en un segundo momento, la manera en cómo los términos manifiestan preferencia por una acepción, espacial o temporal, en el francés del Renacimiento y francés actual, tal y como son conocidos y utilizados en la actualidad.

1.6 Descripción de los capítulos

En el capítulo 1, se muestra el panorama global de la situación con respecto a la polisemia que presenta *avant* y *devant*, desde el francés antiguo hasta el francés moderno, lo que constituye los problemas conceptuales. Al mismo tiempo, se presentan las hipótesis y las preguntas de investigación que orientan este trabajo.

En el capítulo 2, se muestra las bases teóricas que explican los fenómenos estudiados con las formas *avant* y *devant*. Se elabora una descripción de las nociones de espacio y tiempo, desde la perspectiva lingüística, posteriormente, se presenta un panorama global de la utilización y función de las formas *avant* y *devant* hoy en día; también, se contrasta las funciones de dichas formas, en un contexto más antiguo. Se toma en cuenta una definición global del problema con los adverbios, es decir, la anáfora. En este capítulo, también se expone los antecedentes, es decir, trabajos previos de la misma índole que la presente tesis.

El tercer capítulo explica la metodología de este trabajo, la manera en que se categoriza los datos, qué tipos de textos se ocupan y de qué periodo, se hace una pequeña descripción de los cuatro periodos de la lengua francesa que se utilizan para hacer el corpus, también se define las variables y las variantes y, finalmente, se explica los criterios de exclusión e inclusión que se toman en cuenta al momento de determinar los datos.

El capítulo 4 presenta los análisis y resultados que se llevan a cabo de los 1001 datos del corpus. También, se presenta dos imágenes de la evolución de la polisemia espacio-temporal de *avant* y *devant*, durante el francés antiguo (AF), francés medio (MF), el francés del Renacimiento (FRen) y el francés Moderno (FMod)⁴.

En el capítulo 5, se da la conclusión a la que se llega después de los análisis de las diferentes categorías. Al mismo tiempo, se hace la verificación de las preguntas de investigación que se presentan al inicio de la tesis. Y se concluye con una serie de comentarios de temas que surgen a lo largo de la investigación, los cuales pueden servir como posibles investigaciones futuras, de la misma índole que esta tesis.

⁴ Estas siglas son utilizadas para hacer referencia a los periodos de la lengua francesa, a lo largo del presente trabajo.

2. Marco teórico

El presente capítulo describe los tres niveles fundamentales para el desarrollo de este trabajo. En un inicio, se presenta el nivel semántico-cognitivo el cual se encarga de la descripción del espacio y del tiempo y su importancia en el desarrollo del lenguaje, con un enfoque en el eje horizontal-frontal según Levinson & Wilkins (2006) y Vandeloise (1991); en una segunda instancia, se presenta la descripción morfosintáctica antigua y reciente de las formas *avant* y *devant* en sus usos más conocidos, como preposición y como adverbio. Finalmente, en el nivel pragmático, se expone la problemática principal de identificación del referente de los adverbios del estudio, es decir, su utilización anafórica.

Debido a que los estudios realizados habitualmente a partir de las formas de este trabajo parten de sus pares de antónimos (Vandeloise, 1991), *avant* 'antes de' es estudiada con *après* 'después de' y *devant* 'delante de/en frente de' con *derrière* 'detrás de/atrás de', lo que se pretende hacer en este estudio, es un seguimiento diacrónico, según las acepciones espaciales y temporales que comparten *devant* y *avant*. Se toma como referencia principal su raíz latina *ante* y su polisemia con sentidos espacial y temporal, en las formas de estudio, lo que indica una adecuación de la naturaleza del pensamiento humano a necesidades particulares de comunicación social a través del tiempo.

Finalmente, en los antecedentes se expone los estudios realizados con las formas *avant* y *devant*, puesto que son pocos los estudios donde se trabaja este par, lo que se opta por exponer los trabajos de diacronía donde las formas se ven involucradas.

2.1 Nivel semántico cognitivo

En este apartado, se describe los dos conceptos que rigen este trabajo, el tiempo y el espacio y cómo su concepción ha influenciado en la manera de decodificar el lenguaje. Si se observa el siguiente ejemplo *La fille est devant l'école* 'la niña está delante de la escuela', se interpreta meramente que 'la niña' está frente a la escuela, como punto de referencia (PR), por ser algo más grande y fijo que la niña. Sin embargo, para algunas culturas, 'la niña' puede ser el punto de referencia al ser el sujeto y la parte más importante en la oración. Esta interpretación es netamente

espacial, mientras que '*La fille marche devant* 'la niña va adelante', la interpretación generada es más híbrida, donde la acepción espacial se superpone a una temporal. Se señala que, en francés, la misma forma *devant* puede cumplir con las dos acepciones.

2.1.1 El eje horizontal frontal

El espacio y el tiempo son dos dimensiones estudiadas conjuntamente, porque para crear expresiones de tiempo, se sigue una cadena de metaforización de lo espacial a lo temporal, además de que en el lenguaje, las expresiones de espacio son las primeras en ser desarrolladas por el ser humano (Levinson, 2001). Una de las influencias de su estudio en este trabajo, es la manera en cómo la cultura concibe el concepto de espacio, el cual es decodificado de acuerdo con la propia experiencia y entorno del observador, además de que las experiencias vividas con el espacio suelen ser más concretas y percibidas que aquellas en donde el tiempo juega un papel principal. (Levinson, 2001) Por lo tanto, se puede deducir que el tiempo es más abstracto que el espacio, por el simple hecho de que una acción desarrollada en el espacio puede causar alguna reacción visible; por el contrario, para algo puramente temporal, es muy difícil apreciar los resultados. Es por ello que la evolución de la significación de los conceptos suele ir de lo concreto a lo abstracto, como se explica más adelante. Los estudios lingüísticos que tienen como enfoque principal el espacio y el tiempo han permitido conocer la manera en que el ser humano estructura y representa las entidades y relaciones espaciales y temporales (Asic & Stanojevic, 2013).

Levinson afirma que "Space can be treated as a complex semantic field with a number of distinct sub-domains. The location of the figure object, the thing to be located, is normally specified with reference to one or more ground objects or landmarks"⁵ (Levinson, 2001, 1).

⁵ "El espacio puede ser estudiado como un campo semántico complejo, del cual deriva un gran número de subdominios distintos. La localización del objeto, el objeto a ser localizado, es realizada a partir del punto de referencia o los objetos que estén cerca de él." Traducción libre de la autora de este trabajo. A partir de este momento, las traducciones libres en nota al pie son de la autoría de quien realiza de este trabajo y ya no será señalado.

El espacio no puede ser estudiado como un concepto único, sino junto con los conceptos que se derivan de él, tales como los marcos de referencia (relativo, intrínseco y absoluto), los ejes de coordenadas o los puntos de referencia.

Además, es necesario saber si la figura a observar está estática, o si la figura se encuentra en movimiento en determinado espacio:

Las representaciones espaciales se organizan en escenas configuradas en torno a la diferenciación entre figura y fondo, donde un objeto de la escena toma el papel principal en ella (figura) y los demás elementos sirven como punto de referencia (fondo). (Alonqueo-Boudon & Muñoz-Sahueza, 2017, 74)

Otros autores consideran que las expresiones de espacio están estructuradas por (1) la topología (relaciones topológicas en función de la proximidad del objeto con su entorno, por ejemplo: *La puerta está frente a la niña*; (2), los marcos de referencia (intrínseco, relativo o geocéntrico), y (3) menciones de deixis espacial, por ejemplo: los deícticos (*aquí, allá*) o nombres de lugares (*en París*) (Levinson & Wilkins, 2006).

Cuando se pretende ubicar un objeto en un espacio, el observador utiliza su propio cuerpo como un sistema de coordenadas con respecto al objeto que observa, además de considerar tres ejes de orientación: horizontal, vertical y lateral.

En este trabajo, se estudia únicamente el eje horizontal frontal, por su estudio con las dimensiones espacial *devant* 'delante de' y temporal *avant* 'antes de'. También, estas pueden variar según el movimiento aplicado, ya sea en la figura o en el observador. A su vez, el eje horizontal se ve afectado por tres marcos de referencia: el absoluto, el relativo y el intrínseco (Levinson, 1996).

Por otro lado, Antuñano (2008) afirma: "Un marco de referencia espacial es un sistema de coordenadas implícito que utilizamos cuando hablamos de la ubicación de unos objetos en relación con otros" (p.10). *Grosso modo*, los tres marcos de referencia están centrados en el observador (relativo), en los objetos (intrínseco) y en el medio ambiente (absoluto) (Levinson & Wilkins, 2006).

El marco intrínseco se define como el sistema de coordenadas determinado a partir del espacio, y la figura en relación con otros elementos dentro del contexto o a partir de las partes intrínsecas de un objeto, ya sea humano o animal. El marco relativo suele ser el más complicado, ya que es el observador quien determina su propio sistema de coordenadas, a partir de la posición física de su propio cuerpo como sistema de referencia. Finalmente, el marco absoluto es aquel que utiliza un sistema geocéntrico; este sistema ya está establecido y apropiado por la cultura, por ejemplo: *la rosa de vientos* que indica el norte, el sur, el este u oeste.

Algunos de estos sistemas de referencia no aparecen explícitos en algunas culturas, ya que son utilizados de manera implícita dentro de la lengua; en cambio, en otras culturas, su sistema de referencia es muy notorio, tal es el caso de la utilización de marcos de referencia absolutos. Por lo tanto, “las referencias y conceptos espaciales dependerían de la experiencia sociocultural y de la estructuración gramatical de las lenguas” (Levinson & Wilkins, 2006).

Cuando se habla de un eje horizontal y uno vertical, se hace énfasis en el sistema de referencias que el cuerpo humano forma con respecto a las cosas de su alrededor; el eje vertical muestra la relación de arriba-abajo con respecto a la fuerza de gravedad; por el contrario, el eje horizontal tiene relación con la dirección a la que la mirada del observador va dirigida. Los autores insisten en que “In order to talk about space, vertical and horizontal coordinate axes must be oriented with respect to one of these reference frames so that linguistic spatial terms such as ‘above’ and ‘to the left of’ can be assigned.”⁶ (Levinson & Wilkins, 2006).

Por otra parte, se describe que las expresiones del espacio son descritas por la geometría, donde el observador ocupa su cuerpo como sistema de referencia, junto con tres ejes: vertical, frontal y lateral (Vandeloise, 1991), lo que otros autores consideran horizontal, vertical y diagonal. No hay que confundir “geometría que se utiliza en matemáticas”, sino que la geometría a la que se refiere el autor es independiente del contexto y el hablante, así como la localización del objeto en el espacio. Tanto Vandeloise (1991) como Levinson y Wilkins (2006) describen el

⁶ "Para hablar del espacio, los ejes de coordenadas verticales y horizontales deben estar orientados con respecto a uno de estos marcos de referencia para poder asignar términos lingüísticos espaciales como 'por encima de' y 'a la izquierda de'".

concepto de espacio a partir de un sistema basado en el conocimiento del mundo a través de la experiencia.

Por la naturaleza del cuerpo humano, de estructura bípeda, dos ejes son predominantes, el eje vertical y el eje frontal; en la gramática, dichos ejes benefician principalmente el movimiento de las cosas, reflejado en el tipo de verbo que se utiliza en la oración. El siguiente esquema (Ilustración 2.1) muestra los ejes explicados por Vandeloise (1991) y su relación con el cuerpo humano:

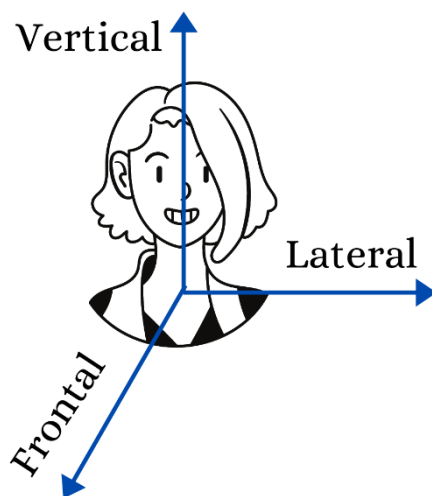


Ilustración 2.1 Esquema de localización y referencia de las direcciones de los ejes

En el caso de la forma *devant* “delante de”, su relación con el espacio se determina a partir de lo que se encuentra adelante y atrás. Por ejemplo, en *La niña está delante del autobús*, su relación en el espacio determina el eje frontal que es lo que se encuentra frente a ella, en este caso, el autobús. En segunda instancia, se determina la localización del observador con respecto a la figura que se pretenda localizar. Retomando el ejemplo anterior, si lo que se pretende ubicar es el autobús, la niña será localizada a partir de donde se encuentre el autobús con relación a ella, en este caso, está delante del él.

Vandeloise nombra las diferentes entidades involucradas en la identificación de un objeto en el espacio: el observador (*speaker*) en la escena, *el marco de referencia*, que se refiere a la mirada global de la escena (puede ser relativo, intrínseco o absoluto), el objeto a localizar que es llamado *target* (*cible*), y que otros

autores lo llaman *figure* o *trajector*. Este autor utiliza *landmark* para referirse al objeto que se toma como referencia. “I will call the object to be located the target (cible) and the object of reference the landmark (site).” (Vandeloise, 1991, 123) En este trabajo, se toma los términos utilizados por Vandeloise. Por ejemplo: *Le garçon regarde l'arbre qui se trouve devant lui*. ‘El muchacho observa el árbol que se encuentra delante de él.’

En el ejemplo, se observa los diferentes componentes. El primero es el sujeto principal (*le garçon/el muchacho*) quien también es un conceptualizador (por estar dentro de la escena), su objeto a localizar en el espacio, el árbol (*target o cible*), *el object to reference*, el cual es la escena completa: el muchacho que observa un árbol frente a él. Y finalmente, existe otro conceptualizador que no se encuentra en la escena, pero la está observando, el lector.

2.1.2 Las cadenas de *metaforización*

La lingüística cognitiva (LC) considera que el lenguaje es una facultad cognitiva que se desarrolla a partir de la conciencia y experiencia del cuerpo, que son influenciadas por el conocimiento del mundo y la decodificación de la lengua. “El lenguaje humano es la representación de la abstracción misma de la realidad y está ligada con los demás procesos cognitivos del pensamiento” (Fernández, 2014, 50). Cuando se habla de procesos cognitivos, se hace referencia a capacidades como la percepción, la atención, la memoria, la emoción y el razonamiento. Entonces, para la LC, el lenguaje es un proceso que se regula y desarrolla con los mecanismos cognitivos que suelen ocuparse para la realización de otros procesos psicológicos.

La realidad es una elaboración subjetiva que los hablantes van formando de acuerdo al contexto y la percepción de su propio espacio; al mismo tiempo, la lingüística cognitiva explica que la sintaxis es un código simbólico y creativo, algo contradictorio a lo que explica Chomsky en su teoría sobre el lenguaje universal. Por lo tanto, al hablar se recrea la realidad seleccionando y utilizando la información del entorno y según sea la postura de uno. Las estructuras y oraciones tienen, entonces, un significado intrínseco puesto que representan un modo concreto de la realidad propia del hablante (Fernández, 2014).

Por otro lado, las experiencias vividas por el cuerpo juegan un rol importante en la creación del lenguaje; según la hipótesis de la *corporeización lingüística*, las experiencias físicas, perceptivas y motrices y los condicionamientos biológicos influyen en la configuración de las lenguas naturales (Fernández, 2014). Esto propicia que el ser humano tienda a crear expresiones relacionadas con la localización de las partes de su cuerpo en el espacio, tal es el caso de los ojos, que suelen crear expresiones referentes a lo que se ve o se deja de ver; estas expresiones suelen tener naturaleza metafórica o metonímica, las cuales ayudan a entender mejor los conceptos al expresar lo abstracto con lo concreto, por ejemplo, *hablar a sus espaldas*, expresa con términos muy concretos su verdadera significación que hace referencia a la acción que se “hace algo a escondidas, fuera del campo visual de uno”.

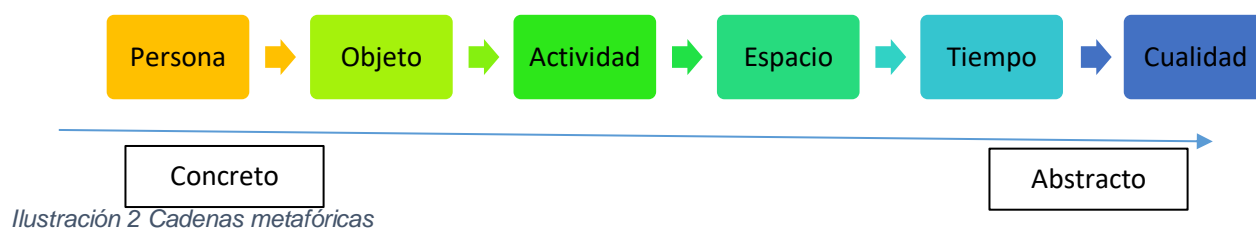
La metonimia y la metáfora cognitiva son dos tipos de construcciones que han ayudado en la proyección del pensamiento; cuando algo difícil de entender es comparado con algo más sencillo, esto se vuelve más comprensible y accesible para el pensamiento. Según Fernández (2014), las metáforas parten de asociaciones de semejanza entre varios dominios y las metonimias están basadas en la proximidad espacial, y ambas transforman la experiencia vital en información. Por lo tanto, el lenguaje y el pensamiento están ligados y se estructuran de acuerdo a la experiencia corpórea (Ibáñez & Masegosa, 2010).

Para comprender el funcionamiento cognitivo de las metáforas, generalmente los conceptos abstractos son explicados con conceptos concretos; este proceso se lleva a cabo por una serie de correspondencias ontológicas y epistémicas. Por tanto, la metáfora queda definida como un conjunto de correspondencias entre un dominio fuente (más concreto) y un dominio meta (más abstracto) (Ibáñez & Masegosa, 2010).

A su vez, el estudio de los procesos de cambio semántico ha mostrado que existe una tendencia unidireccional de lo “*concreto hacia lo abstracto*”; por lo tanto una palabra cambia de significado de uno muy concreto a uno más nocional (Fernández, 2014). Dicho proceso se puede observar en las metáforas y metonimias, como se ha mencionado anteriormente. El proceso de cambio de

sentido radica en que una vez que una palabra evoluciona de significado, ya no volverá a su significado inicial, o podrá tener ambos significados.

Algunas metáforas se convierten en leyes universales de cambio semántico, por su manera ordenada de evolucionar. Para ilustrarlo, Fernández (2014) propone el concepto de cadenas metafóricas, como se observa a continuación (ilustración 2):



Por lo general, los conceptos suelen evolucionar hacia los sentidos más abstractos siguiendo la flecha de progresión; es muy raro ver este proceso de forma inversa. Esta cadena nos permite hacer hipótesis sobre la evolución de los términos y, algunas veces, en el cambio del sentido de las palabras (Fernández, 2014).

Lo más usual de la utilización de la cadena metafórica es en las proyecciones metafóricas que van del espacio al tiempo, ya que son pertinentes para los objetivos de este trabajo. “Es habitual que los dominios semánticos de la cadena acaben dando lugar a conceptos sumamente abstractos como las cualidades” (Fernández, 2014, 31).

En resumen, los estudios sobre cambio semántico han determinado que los significados de las palabras tienden a adaptarse a las necesidades comunicativas de los hablantes, por lo que el cerebro utiliza lo más próximo y concreto que tenga a su alrededor para poder expresar los conceptos más abstractos y difíciles de explicar, tal es el caso de las emociones o los sentimientos.

2.1.3 Puntos de referencia

El término “punto de referencia cognitivo” PR fue acuñado por Rosch (1975), quien los definió como “estímulos que se ven en relación con las cosas”. La autora menciona tres tipos de puntos de referencia cognitivos: colores, líneas de

orientación y números prototípicos; este estudio, se enfoca únicamente en las líneas de orientación. Ahora bien, los puntos de referencia constituyen una parte importante en el razonamiento y desarrollo de la cognición humana con su espacio.

Toda situación espacial y temporal se localiza a partir de un PR; dentro de la oración, el punto de referencia desempeña un papel importante, ya que involucra la perspectiva del hablante con otros componentes del círculo de la comunicación.

Los PR son establecidos por el propio hablante al momento de emitir un discurso y, en algunos casos, los PR suelen no expresar su significado en su totalidad, sino que son ayudados por otras partes de la oración, tal es el caso de los adverbios como lejos/cerca, los cuales ayudan a entender mejor la localización del punto de referencia en el espacio (Carbonero, 1995).

Por el contrario, hay algunos adverbios como aquí/allí o ayer/mañana donde su significado ya implica un PR más explícito; sin embargo, el hablante es quien conoce su localización temporal o espacial y posiblemente, el oyente al intercambiar un ciclo de conversación.

En los PR, aparece el fenómeno lingüístico de la deixis, ya que el lugar o tiempo señalado sólo es conocido designativamente si tenemos en cuenta la situación que ocupa el hablante, en relación con el oyente y con la realidad referida (Carbonero, 1995, 722).

Las relaciones dimensionales que se utilizan como orientaciones de referencia principalmente en el espacio son: horizontal, vertical y diagonal o también llamada horizontal asimétrica. Las dos primeras tienen que ver con la orientación de los objetos en relación con la fuerza de gravedad, además de que la orientación vertical se manifiesta por la oposición de rasgos de verticalidad y horizontalidad. En cuanto a la orientación de horizontalidad, esta expresa una perspectiva más bien asimétrica (derecha/izquierda) y otra simétrica (delante/atrás):

El hombre sitúa las cosas teniendo como referente inicial su posición en el mundo. La posición vertical que adopta el ser humano le permite diferenciar un “arriba” y un “abajo”, lo cual se plasma en muchos de los pares de unidades existentes en el código lingüístico (Carbonero, 1995, 730).

Por el contrario, la dimensión diagonal se utiliza en la mayoría de los casos, en culturas occidentales y su concepción propia del espacio y la orientación de dinamismo (estática y dinámica) están relacionadas con cuál de los componentes de la oración se encuentra en movimiento.

En cuanto al estudio del espacio, los PR de las líneas de orientación son importantes, debido a que el ser humano tiende a poner atención en los objetos más grandes o más representativos de un lugar. "Locations without a reference point status are usually judged nearer to spatial reference points than are reference points to non-CRP locations" (Tribushinina, 2008, 29).

En este trabajo se concentra en la dimensión horizontal por el hecho de que se presentan tanto en el espacio con *delante/atrás* como en el tiempo, con un *antes/después*. "Estas perspectivas horizontales también tienen una capacidad de designación siempre relativa al PR, no constante, sino variable, según la posición que ocupe cada uno de los participantes en el acto comunicativo" (Carbonero, 1995, 730).

Las formas trabajadas pertenecen a la dimensión horizontal, ya que fácilmente se pueden mover de un sentido espacial al temporal y es el PR o del contexto quien determina el sentido total de lo que se pretende localizar, ya que existe una analogía en la organización de la lengua. Como se menciona anteriormente, el tiempo se deriva de la visión del espacio, y es por ello que la dimensión horizontal se puede desarrollar de la misma manera en ambos dominios.

En resumen, los puntos de referencia son un mecanismo fundamental para la decodificación de la lengua, ya que en ellos se muestra de manera explícita e implícita la manera en cómo el ser humano la decodifica en su propia cultura y cómo es transmitida en la lengua y sus componentes.

2.2 Nivel morfosintáctico

Este inciso tiene como objetivo hacer la descripción actual y antigua de las formas *avant* y *devant* en dos categorías gramaticales (preposición y adverbio), además de explicar sus principales características y usos en ambas categorías; en una segunda parte, se expone el origen etimológico de *avant* y *devant*, así como la forma base latina *ante*.

Melis (2003) afirma que “Les prépositions sont des unités du lexique, dotées d’une signification, elles jouent un rôle grammatical, car elles servent à signaler une fonction ou un lien syntaxique”⁷ (p.9). Es decir, las preposiciones son componentes de la lengua que portan un significado, además de que sirven como un lazo entre la preposición y la frase nominal a la que está unida; en algunos casos, puede ser una frase nominal, un verbo en infinitivo, un sustantivo, un adjetivo, una conjunción subordinante o, también, otra preposición. “Las preposiciones establecen la relación entre un sujeto y el objeto de la relación, y la naturaleza del objeto determina la preposición que se utiliza” (Balboa, 2005, 165).

Por otro lado, el adverbio es denominado como una palabra que completa el significado y sentido de una frase, no está acompañado directamente de un complemento referencial, como es el caso de las preposiciones, sino que su referente es mencionado con anterioridad dentro del texto o contexto, además de que es necesario para conocer su sentido dentro de la frase. “L’emploi adverbial est généralement considéré comme anaphorique – c’est-à-dire que le régime de la préposition est rétabli en fonction de ce qui précède”⁸ (Leeman, 2006, 53).

2.2.1 Descripción actual de las formas prepositivas y adverbiales *devant* y *avant*

En este apartado, se describe *avant* y *devant* desde una perspectiva actual, tanto en su categoría gramatical prepositiva como adverbial, con el propósito de conocer su evolución y saber cómo ha cambiado a lo largo del tiempo.

Varios autores describen a *avant* y *devant*, sus utilidades y funciones gramaticales a lo largo del tiempo (Le Pesant, 2006), (Melis, 2003), (Leeman, 2006). Primeramente, se explica *devant* y *avant* en la actualidad, con ejemplos para su mejor comprensión y en una segunda instancia, se describe en épocas anteriores, y también se añade la forma latina *ante*, para obtener un panorama mejor planteado de la evolución de las formas presentes en este trabajo.

⁷ Las preposiciones son unidades léxicas, dotadas de un significado, juegan un rol gramatical, ya que sirven para señalar una función gramatical o un orden sintáctico.

⁸ El empleo adverbial es generalmente considerado como una anáfora, es decir que el régimen de la preposición es establecido según la función que este precede (el régimen).

2.2.1.1 *Devant*

En francés, la forma *devant* se clasifica como preposición espacial/locativa, ya que generalmente responde a la pregunta *¿dónde?* Suele estar acompañada de un sustantivo referente a un humano o, en la mayoría de las veces, un lugar. La utilización primaria de *devant* es la preposición, la cual tiene como función principal, la localización de algo o alguien en el espacio. Es por ello que es denominada una preposición locativa, tal como se observa en el ejemplo (2.1):

(2.1) *J'observe que l'arbre se trouve **devant** la maison.*

'Observo que el árbol se encuentra frente a/delante de la casa.'

Al mismo tiempo, esta forma es presentada como un adverbio o *préposition orpheline* 'preposición huérfana'⁹. Como adverbio, "devant a un emploi adverbial, son emploi est dans quelques cas, un emploi anaphorique. Il peut être accompagné des adverbes d'intensité"¹⁰ (Le Pesan, 2006, 53), como se muestra en el ejemplo (2.2) :

(2.2) *Ma mère ne connaissait pas le restaurant, elle ne s'est pas rendu compte que nous étions **devant**.*

'Mi madre no conocía el restaurante, no se dio cuenta que estábamos enfrente.'

Devant también es utilizada como sustantivo cuando se habla de la parte delantera de un objeto; sin embargo, esta utilización está ligada a objetos que se encuentran inmóviles y también a las partes más visibles de los objetos, aquellas que pueden ser percibidas a simple vista.

Devant es considerada una preposición simple, cuando no está acompañada de otra preposición, como es el caso de *à*, *de* o *en*; sin embargo, también puede ser

⁹ Una preposición *orpheline* (en francés) es aquella ya sea simple o compleja que puede funcionar sin tomar en cuenta aquello que esté acompañando, es decir, el objeto prepositivo que lleva consigo; además, esta utilización suele portar un sentido más anafórico dentro de la oración. Como lo menciona Borillo, « Il s'agit de la possibilité que l'on trouve chez la plupart des prépositions de fonctionner sans le nom régime, c'est-à-dire d'être utilisées seules dans une fonction de reprise anaphorique ou dans un emploi déictique. On parle alors d'emploi absolu et la préposition est dite « orpheline » (Borillo, 2001, 145).

¹⁰ "*Devant* cuando presenta un uso adverbial, es empleado de forma anafórica. Esta preposición puede estar acompañada por adverbios de intensidad."

considerada una locución prepositiva cuando está anclada a más de una preposición. Por ejemplo: *au devant de* (Borillo, 2001). Sin embargo, Le Pesant (2006) tiene otra perspectiva y menciona que las únicas preposiciones simples son: *à, de, en, dans, entre, sans, sous et sur*, y que las preposiciones locativas, como es el caso de *devant*, son categorizadas como locuciones, ya que están compuestas por la preposición *de* (etimológicamente).

Les prépositions simples les plus fréquentes à faire partie d'un mot composé sont *à, de, en, dans, entre, sans, sous et sur*. Ainsi, la majorité des prépositions locatives sont des prépositions composées comportant un élément lui-même d'origine prépositionnelle, notamment *à et de*.¹¹ (Le Pesant, 2006, 2)

Como *devant* sirve para conectar o subordinar elementos de la frase, suele estar acompañada por diferentes componentes, según su valencia. La preposición *devant* puede requerir:

Un sustantivo:

(2.3) *Je passe devant l'école*
'Paso delante de la escuela.'

Un pronombre:

(2.4) *Je passe devant lui*
'Paso delante de él.'

Un adverbio :

(2.5) *Je passe toujours devant.*
'Siempre paso delante/ en frente.'

Otra preposición:

(2.6) *Je passe devant chez moi.*
'Paso delante de mi casa.'

¹¹ Las preposiciones simples que son partes de un palabra compuesta generalmente son: *à* (a), *de* (de), *en* (en), *dans* (en), *entre* (entre), *sans* (sin), *sous* (debajo) *et sur* (sobre). Por lo que la mayoría de las preposiciones locativas so preposiciones compuestas que contienen un elemento de origen prepositivo, principalmente *à* (a) y *de* (de).

Otra característica de *devant* es su utilización junto a un adverbio de cuantificación, “elle peut être accompagnée d’un adverbe exprimant le plus ou le moins”¹² (Le Pesant, 2006, 17), además de que puede tener un empleo predicativo autónomo, es decir, que no depende del verbo utilizado en la frase, sino que puede ser anclada a cualquier verbo:

(2.7) *Il était légèrement devant moi.*

‘Se encontraba ligeramente enfrente/ delante de mí.’

Por otro lado, al ser estudiada la forma *devant* junto con su par antónimo *derrière* ‘detrás de’, estas dos preposiciones tienen dos interpretaciones según el lugar donde se encuentre el espectador; “The preposition *devant/derrière* illustrate an ambiguity, for the speaker’s position”¹³ (Vandeloise, 1991, 123).

Vandeloise (1991) describe una orientación horizontal entre el observador y el objeto, mostrando así el uso canónico de *devant*, el cual se lleva a cabo cuando el hablante está alineado con el punto de referencia; sin embargo, este uso puede presentarse de manera contraria, es decir, cuando no existe una alineación entre el punto de referencia y el observador. “The target/landmark of *devant* must be the first visible object preventing the perception of the landmark/ target”¹⁴ (Vandeloise, 1991, 130).

Según este estudio, *devant* describe la localización de los objetos según dos parámetros: uno donde se localiza el objeto a partir de la orientación de este, aquí el espectador funge como una figura independiente, y el segundo, todo lo contrario, el espectador es quien determina la localización del objeto.

2.2.1.2 Avant

La preposición *avant* se clasifica dentro de las preposiciones y adverbios temporales; está presente en diferentes categorías gramaticales, tal es el caso de adverbios, sustantivos, adjetivos y preposiciones huérfanas (*prépositions orphelines*). Generalmente, responde a la pregunta: ¿cuándo?, es por ello que se

¹² La preposición puede ser acompañada de un adverbio de intensidad, que exprese más o menos.

¹³ La preposición *devant derrière* ilustra una ambigüedad según la ubicación del hablante.

¹⁴ El punto de referencia de *devant* debe ser un objeto visible que sea percibido por el punto de referencia/ objetivo

considera una preposición temporal, aunque algunos autores como Le Pesant (2006) mencionan que también entra dentro de las preposiciones locativas en un contexto más nocional. Sin embargo, sus usos más frecuentes suelen ser como preposición (2.8) y adverbio (2.9):

(2.8) *Le téléphone a sonné **avant** l'arrivée de Susanne.*

'El teléfono sonó antes de la llegada de Susana.'

(2.9) *Mon amie est partie **avant**.*

'Mi amiga se fue antes.'

Por otro lado, cuando su uso es meramente nominal (2.10), se refiere a la parte anterior de una cosa, además de que se utiliza principalmente cuando se habla de algo que se puede mover. Cuando *avant* funciona como sustantivo, toma el significado de "la parte anterior", à *l'avant*:

(2.10) *L'**avant** de la voiture est brisée.*

'La parte delantera del auto está rota.'

La principal utilización de *avant* es la de unir diferentes componentes dentro de la cláusula y, eventualmente, introducir un complemento argumental. Antes de seguir con la descripción de la utilización de *avant*, es necesario describir el significado de *cláusula*. Según la definición de Tallerman (2011), una cláusula se compone de un solo predicado, así una oración puede componerse de varias cláusulas, que a su vez pueden ser oraciones simples (*simple sentences*). "The term 'clause' has a specific meaning: it's a sentence that contains one predicate. They aren't attached to any other clause, and are therefore known as independent sentences or independent clauses" (Tallerman, 2011, 73-74)¹⁵.

Los complementos argumentales que se construyen con *avant*, son dos: los complementos predicativos y no predicativos. Los primeros suelen presentarse como una frase completiva en modo subjuntivo o indicativo, o si el sintagma verbal

¹⁵ "El término "cláusula" tiene un significado específico, se refiere a una oración que contiene un solo predicado, estas cláusulas no están atadas a ninguna otra cláusula, lo que comúnmente es conocida como oración independiente o también llamada cláusula independiente."

es precedido por *de* o *pour* (*avant de rentrer*). Los complementos no predicativos pueden ser sintagmas nominales de fecha u hora (*avant jeudi, avant 10 heures*), y adverbios de tiempo (*avant hier, avant longtemps*) (Le Pesant, 2006).

Avant suele estar acompañada de sintagmas nominales, es decir, de entidades no humanas, sustantivos que tienen que ver con el tiempo y, en algunas veces, un espacio o momentos de la vida cotidiana. También puede aparecer junto con pronombres tónicos o personales (2.11), como se muestra a continuación:

(2.11) *J'irai avant toi.*
'Me iré antes de ti'.

Otra de las características de esta preposición es que puede ser utilizada junto con adverbios de intensidad y, como se ha mencionado anteriormente, también acepta una forma adverbial y se puede presentar como preposición huérfana (prépositions "*orphelines*"). "Elle a en outre les deux spécificités suivantes : a) elles sont graduables : (2 heures, longtemps, un peu, juste, bien...) *avant / après l'hiver* ; b) elles admettent un emploi adverbial (c'est-à-dire, le phénomène des prépositions « orphelines »)"¹⁶ (Le Pesant, 2006, 54).

2.2.2 Descripción histórica de las formas prepositivas y adverbiales *ante*, *avant* y *devant*

A continuación, se presenta un panorama general de *avant* y *devant* en sus usos y significados antiguos. También se explica de manera breve, la historia de la forma base *ante* y su polisemia aún en latín.

2.2.2.1 *Ante* (latín)

La forma *ante* de origen latino, como preposición y adverbio significa *delante de* o *al principio de*, que pueden presentar un carácter espacial, temporal o nocional. *Ante* tiene dos entradas con significados diferentes (Gaffiot, 1934): la primera, como

¹⁶ Traducción libre de la autora de este trabajo. "Tienen dos características: a) están acompañados de adverbios de intensidad: *2 horas, mucho tiempo, un poco, etc. antes / después del invierno*; b) estas preposiciones admiten un empleo adverbial (es decir, el fenómeno de las preposiciones "huérfanas."

adverbio de lugar, bajo el sentido de *devant* y *en avant*; la segunda entrada es como adverbio de tiempo, *avant* (antes), *auparavant* (antes).

En Ernout y Meillet (2001), *ante* tiene una descripción más detallada de su formación gramatical y al mismo tiempo de su utilización. Primeramente, *ante* pasa de tener una “i” al final a una “e”; por lo tanto, su forma más antigua fue *anti*. Por otro lado, *ante* tiende a utilizarse junto a la preposición “a” al inicio, esto para fortalecer su significado, ya sea como preposición o adverbio; es así como se forma (*ab*) *ante*. Si bien se utiliza como adverbio, preposición, también se encuentra como prefijo, de ahí su polisemia con las siguientes formas: *en face de* (*en frente de*), *avant* (antes) y *devant* (delante).

Posteriormente, esta forma pasa al francés antiguo con una grafía diferente, donde se observa *ainz*, *ains*, *avant* y *devant*. Sin embargo, hay que remarcar que *ainz* es derivada de *antius*, una variante de *ante* de origen griego:

L’adverbe et préposition *ante* est passé en français sous plusieurs formes : *ainz*, *avant* et *devant*. *Ainz* était dérivé de *antius*, un comparatif formé sur *ante*, et apparaissait parfois sous les formes *anceis*, *ainceis*, *ainçois*, etc. Ce morphème, qui avait des sens avant tout temporels et argumentatifs, a disparu au 17^{ème} siècle¹⁷ (Fagard & De Mulder, 2010, 195).

2.2.2.2 *Devant*

A lo largo del tiempo, la acepción espacial ha sido la característica principal de la forma *devant*, es por ello que es denominada como preposición locativa. Se cree que, en francés antiguo, hay una serie de preposiciones que en primera instancia aparecen como adverbios; sin embargo, gracias a la prefijación con la preposición *de* de origen latino, se crea otras formas. “D’autre part, sur la base *ante* « *devant* »

¹⁷ “El adverbio y la preposición *ainz* pasan al francés bajo diferentes formas, *ainz*, *avant* et *devant*, *ainz* es derivada de *antius*, un comparativo formada por *ante*, es encontrada generalmente bajo las formas de: *anceis*, *ainceis*, *ancois*. Esta forma desapareció en el siglo XVII, solía tener usos y connotaciones temporales y argumentativas.”

s'est créé *ad ante* > *avant*, renforcé en *davant* / *devant* par assimilation, renforcé lui-même en *dedevant*, et sur la base *retro.ad retro* > *arrière*." (Buridant, 2000, 482).

Devant puede verse relacionada con sentidos temporales, con marcación principalmente de anterioridad, es por ello que es denominada preposición *d'antéposition*. Por ejemplo: "*devant la natevité*" que hoy se escribiría *avant la nativité* "antes del nacimiento".

Su uso antiguo es temporal y espacial, aunque mayoritariamente su utilización espacial termina por tomar su sentido completo.

Por otro lado, durante el francés antiguo, es encontrada una forma que parece provenir del antecedente del latín *abante*. Dicha forma aparece en el siglo X bajo una categoría gramatical adverbial; posteriormente, al final de ese siglo, su utilización cambia a una categoría prepositiva con un sentido espacial. (Fagard & De Mulder, 2010):

En ancien français, on trouve la forme *davant*, construite par préfixation *de* + *avant* (< *abante*), et la forme *devant*, qui est d'après les sources plus tardives, et liée aux dialectes du nord. La forme *davant* apparaît au 10ème siècle comme adverbe, avec un sens temporel, puis fin 10ème siècle comme préposition avec un sens spatial.¹⁸ (Fagard & De Mulder, 2010, 196)

En francés medio, *devant* es considerada una preposición que indica una idea de rango o de orden. "Le même rapport s'exprimait au moyen de *devant*, on doit y voir une extension de la fonction de cette préposition qui marque ordinairement l'ordre ou le rang" (Shears, 1992, 192).

Un ejemplo para entender mejor esta característica es la frase: *Le roi de France, il était puissant devant tous les autres*, donde la preposición puede entenderse como una situación de localización, también connota el poder que ejerce

¹⁸ "En Francés antiguo se encuentra la forma *davant*, construida por prefijación *de* + *avant* (formando así *abante*) y la forma *devant* que según los estudios, es más tardía y ligada generalmente a los dialectos del norte. La forma *davant* aparece en el siglo X como adverbio bajo un sentido temporal, pero a finales de este siglo, evoluciona como preposición con un sentido más espacial."

el rey sobre los otros; por consiguiente el significado de *devant*, en este caso, no es meramente espacial como se conoce hoy en día.

Por lo general, *devant* es asociada a su contrario *derrière*; durante el francés medio, se puede encontrar estas dos formas juntas, como una locación prepositiva espacial. “L’orthographe de sens *devant derrière* a subi le même changement que celui de sens *dessus dessous* ; on trouve cette location sous plusieurs formes : ce *devant derrière, c’en devant derrière* ou *s’en devant derrière*”¹⁹ (Shears, 1992, 44).

2.2.2.3 *Avant*

La preposición *avant* se verifica en el siglo X, además de que su origen viene del latín *ante*, cuya forma dio origen a otra forma, *devant*. En sus inicios, se encuentra junto a la preposición *ab*, cuyo uso conjunto describía una marca de extensión en el espacio o en el tiempo.

La forma *avant* es derivada de la forma *ante*, y por un proceso de prefijación de las preposiciones *ad* + *ante*, formando así *abante*; al inicio, su uso principal es adverbial, y con el paso del tiempo esta forma se vuelve una preposición temporal:

Avant provient de *ab ante*, composé de la préposition *ab*, qui indiquait normalement l’origine, et *ante*. Il est au prime abord remarquable qu’*ab* n’exprime plus l’origine dans *ab ante*, qui sert à désigner le lieu où se trouve le trajecteur.²⁰ (Fagard & De Mulder, 2010, 195).`

Durante el francés medio, *avant* se utiliza junto a un infinitivo, además de otras formas que denotan el mismo significado y acepción que *avant*: *avant de*, *avant que*, y *avant que de* (Shears, 1992). Es considerada también como una forma que expone una relación de anterioridad; sin embargo, para el francés medio también puede encontrarse con otras formas que hoy en día son espaciales, tal es el caso de *devant*. “ À côté de *avant*, qui seul est usité dans l’expression d’un rapport

¹⁹ La ortografía de los significados de *devant derrière* siguió el mismo cambio que aquellos de los significados de *dessus dessous*, se encuentra esta característica en diferentes formas tales como; *c’en devant derrière* o *s’en devant derrière*.

²⁰ *Avant* proviene de *ab ante*, compuesta de la preposición *ad* que indicaba normalmente el origen, y *ante*. A primera vista, llama la atención que *ab* ya no exprese el origen en *ab ante*, que se utiliza para designar la ubicación de la trayectoria.

de temps par la langue actuelle, en français moyen, on trouve aussi *devant*, *davant* et *de devant*²¹ (Shears, 1992, 116).

Avant junto con cuatro preposiciones latinas (*à*, *de*, *en* y *par*), ayudan a la creación y formación de preposiciones y locuciones prepositivas a lo largo de la historia de la lengua, tales como: *parmi*, *en avant de*, *par devant de*. Sin embargo, su función principal es adverbial, pero para el año 1300 puede evolucionar y apropiarse de su sentido prepositivo que conocemos en la actualidad (Huchon, 2002).

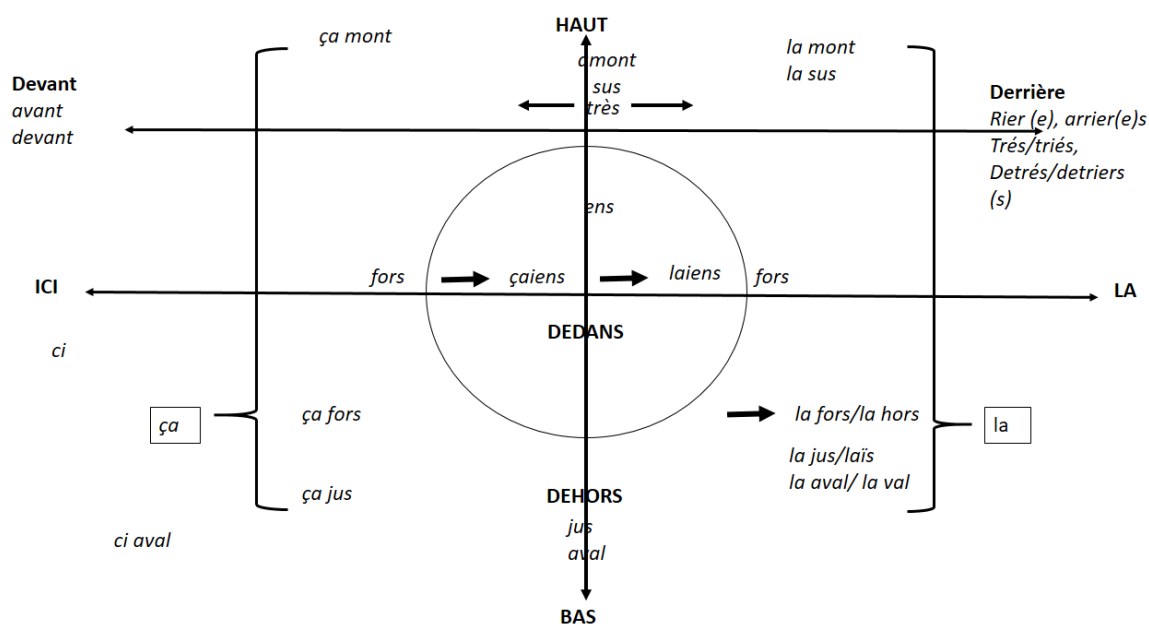


Ilustración 2.3 Les adverbies de lieu et leurs combinatoires (Buridan, 2000, 532)

La ilustración (2.3) muestra la disposición espacial de los diferentes adverbios en francés antiguo, los cuales dieron paso a otras formas adverbiales y prepositivas. Buridant (2000) determina las combinaciones posibles de los adverbios con otros. En este esquema, se aprecia dos tipos de adverbios, aquellos que denotan una posición con respecto al locutor *ici*, *là* (aquí, allá), y otros que funcionan como adverbios o preposiciones, ya sea bajo un sentido temporal o espacial. En lo que concierne al adverbio y a la preposición *avant* y *devant*, estos

²¹ “Junto con *avant* que únicamente es empleado en las expresiones que tienen que ver con el tiempo en la lengua actual, en el francés medio, la encontramos con *devant*, *davant* y *de devant*.”

pertenecen a los segundos, pues portan los dos sentidos y las dos categorías gramaticales.

2.3 Nivel pragmático

El adverbio es descrito como aquella palabra que da información acerca de la posición, la forma y en algunas veces, la intensidad en que se realiza una acción. En algunos casos para conocer la información que expresa, se tiene que buscar un antecedente previo, es decir, un fenómeno de anáfora, “la cual es definida como una relación textual de referencia endofórica, es decir, a la aparición en un texto de una expresión que debe interpretarse a partir de otro elemento del discurso circundante.” (López, 2005, 54). Se puede clasificar según algunos criterios que menciona Buridant (2000, 503):

Selon l'incidence des adverbes qui se trouvent dehors du syntagme verbal, des adverbes de mot, incidents à un adjectif, à un verbe et appartient alors au syntagme verbal.

- a) Le type de modification qu'ils apportent à la phrase ou un syntagme : des modalisateurs d'énoncé ou des connecteurs.
- b) Le statut dans l'économie de la proposition : en zone préverbale, l'adverbe sature normalement la zone et entraîne la postposition du sujet.²²

El problema principal de los adverbios es que la referencia es implícita, es decir, cuando el punto de referencia es interpretado por otros datos en el contexto, ya sea el texto mismo, con expresiones como: *más adelante se menciona, como se mencionó anteriormente* o el entorno comunicativo en que se produce el mensaje (Carbonero, 1995).

²²La incidencia, que se refiere a los adverbios que se encuentran fuera del sintagma verbal, o que acompañan a un adjetivo, a un verbo (en este caso si pertenece al sintagma nominal).

a) Según el tipo de modificación que aportan a la frase o al sintagma, los cuales pueden encontrarse como conectores.

b) Y según el estatus dentro de la economía de la cláusula; en la zona pre-adverbial, donde el adverbio se encuentra antes del sujeto.

En este trabajo, las formas *avant* y *devant* también muestran una utilización adverbial, si bien no modifican totalmente al verbo; el problema principal que presentan es el desplazamiento del punto de referencia en la oración, ya que muestran una flexibilidad evidente de su posición dentro de la cláusula, que a su vez, puede afectar su propia clasificación dentro de ella; se observa este fenómeno principalmente en el AF y el MF:

En ancien français, en particulier, beaucoup d'adverbes ont un statut mouvant : passant du plan nominal, où ils fonctionnent comme prépositions, au plan verbal, par effacement du syntagme nominal, où ils peuvent devenir de véritables préverbes en passant par le statut de particule séparée.²³ (Buridant, 2000, 503)

Por otro lado, la flexibilidad de cambio de posición del adverbio dentro de la cláusula también puede causar una confusión al momento de determinar qué parte de la cláusula está modificando, sea el sujeto o el complemento dentro de la oración.

2.4 Antecedentes

Son pocos los estudios realizados a partir del par de formas presentadas en este trabajo; generalmente, los estudios con estas formas parten de sus pares de antónimos y no por su forma de origen. Prueba de ello es Vandeloise (1991) quien presenta a *devant* junto con *derrière* 'detrás de' y *avant* junto con *après* 'después de'. El objetivo de este libro es exponer los usos canónicos de ambas preposiciones en comparación con sus pares de antónimos; asimismo, se hace una descripción de su comportamiento según lo que se esté localizando en el espacio o el tiempo, siempre en comparación con su forma par.

Por otra parte, Fagard & De Mulder (2010) hacen un estudio diacrónico sobre la forma *devant* en sus categorías gramaticales como preposición y adverbio, desde un enfoque semántico, tomando como teoría base la teoría localista, la cual habla

²³ Principalmente en francés antiguo, una gran cantidad de adverbios no tenían una categoría gramatical fija. Pasaban de una categoría nominal (adverbio), a una categoría verbal, dejando de lado su categoría nominal e inclusive podían ser utilizados como prefijos, ya que funcionaban de manera individual.

de que las palabras parten de un significado espacial a uno más nocional, por lo que *devant* parece seguir esta teoría. Para comprobar esto, tienen como base un corpus de *Le Nouveau corpus d'Amsterdam* (NCA) y la base de datos DMF (*Dictionnaire du moyen français*). En este estudio, se puede rescatar la idea de la pérdida del sentido temporal de la forma *devant*, debido a la aparición de la forma *avant* y su sentido propiamente temporal; sus constataciones principales se apoyan en el hecho de que el número de datos de *devant* espacial es mayor que los datos con un sentido temporal; esto se debe a que los locutores son conscientes de que *devant* es una preposición espacial, además de que *avant* era la forma designada para una utilización temporal. “*Avant s’est développé comme préposition plus tôt que devant et les emplois temporels de devant sont probablement aussi plus récents que ceux de avant.*”(Fagard & De Mulder, 2010, 203)²⁴

En otro artículo publicado por Fagard en 2012 bajo el nombre: “*De ante à devant et avant: différenciation sémantique dans l’évolution des langues romanes*”, el autor trata sobre la evolución de la forma *ante* y su llegada al francés y a otras lenguas romances con su polisemia de sentidos espaciales, temporales y nocionales, y cómo esta polisemia es repartida en las diferentes lenguas romances.

Para observar esta evolución, el autor trabaja con un corpus de textos auténticos, cuyo objetivo es ver cómo las formas derivadas de *ante* se comportan en contexto, además de que toma en cuenta tres periodos de la lengua, francés antiguo, francés medio y francés moderno, además de considerar otras lenguas romances como el español, el italiano y el portugués. En ese trabajo, se constata que no todas las lenguas romances desarrollan las mismas formas, tanto a nivel semántico como morfológico; desde el punto de vista diacrónico, las únicas formas que desarrollan una polisemia es *avant* en el francés antiguo e *innanzi* en el italiano medieval. De estas dos formas, la única que sobrevive es la proveniente del italiano, ya que hoy en día *avant* ha perdido por completo su acepción espacial, como preposición simple, ya que las conjunciones parecen no adquirir y desarrollar su sentido espacial:

²⁴ *Avant* se desarrolló como preposición más temprano que *devant* y los empleos temporales de *devant* quizá son más recientes que aquellos de *avant*.

On notera que tous ces glissements du spatial au temporel et/ou au notionnel sont plus marqués encore dans les emplois non prépositionnels, en particulier dans les conjonctions (*avant que, avant de, antes que, antes de, etc.*), qui n'ont jamais d'emplois spatiaux. (Fagard, 2014, 129)²⁵

De modo general, la evolución de estas dos formas se ha presentado desde la polisemia que hereda de su forma base, sin embargo *avant* pasa por un proceso más lento en comparación con *devant*. Esto también se puede ver en otras lenguas, las cuales comparten la forma *ante* como forma base de formación.

2.5 Resumen

En este capítulo se aborda los temas relacionados con la formas *avant* y *devant*, desde una perspectiva cognitiva, donde se describe las nociones de espacio y tiempo, y cómo estas afectan el significado de *avant* y *devant*; en una segunda instancia, se hace una descripción actual y antigua de dichas formas, para proporcionar un mejor panorama del comportamiento de las formas de estudio, desde tiempos más antiguos y, finalmente, se presenta una perspectiva más pragmática con el problema que presentan los adverbios. Asimismo, se añade los antecedentes, los cuales no son abundantes, debido a que los estudios relacionados con *avant* y *devant* se hacen junto con sus pares de antónimos y no de sus pares etimológicos, como es el caso de la presente tesis.

²⁵ Obsérvese que todos los desplazamientos semánticos de lo espacial a lo temporal y/o a lo nocional son marcados por en empleos no prepositivos, principalmente en conjunciones (*avant que, avant de, antes que, antes de, etc.*) que jamás obtuvieron un sentido espacial.

3. Metodología

Debido a que el objetivo principal de este trabajo es observar la variación de los usos espaciales y temporales en la evolución de las formas *avant* y *devant* en francés, es necesario proporcionar un panorama general de las condiciones en que se encuentra la lengua en los cuatro periodos trabajados: el francés antiguo (AF), el francés medio (MF), el francés del Renacimiento (FRen) y el francés moderno (FMod).

En primera instancia, se presenta de manera breve las características principales de la lengua durante cada periodo, en los niveles morfológico, sintáctico y semántico; sigue una breve descripción de los textos utilizados en la realización del corpus y la presentación de la cantidad de datos encontrados por texto; posteriormente, se realiza la descripción del proceso de análisis de esta tesis y la explicación de los parámetros de inclusión y exclusión. Finalmente, se describe los parámetros de análisis y resultados de los datos recabados durante este trabajo.

3.1 Periodización

El estudio de una lengua se realiza de acuerdo a los criterios fonológico, morfológico, sintáctico y semántico; es por ello que un estudio diacrónico puede volverse complejo. Diversos autores (Huchon, 2002; Marchello-Nizia, 1999; Leclerc, 2015) se han dedicado al estudio de la periodización (división diacrónica) de la historia del francés. Por la naturaleza del trabajo, se toma a dichos autores como referencia principal en el desarrollo de la descripción de los periodos a trabajar:

- a) Francés antiguo – AF (IX-XIII)
- b) Francés medio - MF (XIV-XV)
- c) Francés del Renacimiento - FRen (XVI)
- d) Francés moderno – FMod (abarca los siglos XVIII, XIX y principios del XX)

El francés es una lengua derivada del latín, pero es influenciada por otras lenguas, una germánica, el *francique*, y otra de sustrato celta, el *gaulois*. Hoy en día se sabe que, durante siglos, no hay un solo francés, sino que cada región en Francia tiene su propio dialecto; con la aparición de los *Serments de Strasbourg* (842), se

tiene testimonio de textos en francés, en este caso de proto-francés. Marchello-Nizia (1999)

Mientras que Francia se ve envuelta en múltiples cambios a nivel administrativo y territorial, la lengua se desarrolla de diferente manera en el centro y en las fronteras de lo que es hoy Francia. Durante la edad media, la lengua francesa solo se utiliza en el norte, mientras que en el sur, se observa la presencia del provenzal (Huchon, 2002).

Uno de los factores que ayuda a la formación de la lengua francesa, es su expansión geográfica y su intercambio cultural con otros países, especialmente aquellos con los que colinda, Italia y España. Lenguas como el latín, el italiano, el español, el griego, entre otras, han contribuido al enriquecimiento del léxico francés.

Francés antiguo

El francés antiguo data de los siglos IX-XIII, se denomina *ancien français* al conjunto de dialectos de lengua *d'oïl*, hablados durante esta época en la parte norte de lo que es hoy Francia, mientras que en el sur se habla la lengua *d'oc*. El latín es considerado como una lengua de prestigio, utilizada por la iglesia y por la ley en ese periodo. Marchello-Nizia (1999)

En cuanto a su grafía, es muy parecida a cómo se pronuncian las palabras en aquel entonces. Se empieza a calcar la ortografía del latín, ya que quien desarrolla esta tarea, es el clero.

La característica principal del francés antiguo es todavía la utilización de dos declinaciones (caso nominativo y caso acusativo), de las siete declinaciones del latín.

Las preposiciones se desarrollan por la herencia de las preposiciones provenientes del *latín*; por ejemplo, la preposición *à* ayuda a la creación de múltiples preposiciones y locuciones prepositivas, (*à l'endroit, à force de*). No hay una distinción clave entre adverbio, conjunción y preposición, ya que pueden tomar el sentido de la otra dentro de la oración (Marchello-Nizia, 1999).

Francés medio

El francés medio se desarrolla durante los siglos XIV y XV; se empieza a escribir la gramática latina en francés, las traducciones de los textos antiguos enriquecen el vocabulario. Hasta el final del periodo, se considera el francés como lengua oficial en el centro de Francia, en lugar del latín. “A cette époque les actes officiels, les ouvrages des juristes romains et des philosophes grecs devaient être traduits en « François », ainsi comme l’aristocratie anglaise devait apprendre le « François »”²⁶ (Leclerc, 2015). Una de las principales características de este periodo, es el enriquecimiento del vocabulario según diferentes elementos añadidos: al inicio (prefijación), al final (sufijación) o la creación de nuevas palabras (yuxtaposición) y también, por la traducción de los textos del latín e italiano, el vocabulario aumenta. Huchon (2002)

La reducción de los hiatos marca una evolución importante en la lengua, en los niveles fónico-fonológico; en cambio, la ortografía se hace más elaborada por la utilización de etimologías, diacríticos y analogías.

Las declinaciones desaparecen, ya no se distingue el caso nominativo y acusativo en los sustantivos, por el contrario, la –s se vuelve característica principal de los plurales. La oración tiene un orden definido: SVO (sujeto-verbo-objeto), además de que los adjetivos femeninos se diferencian del masculino gracias a la –e final.

En el ámbito de la escritura, se observa de nuevo la utilización de consonantes dobles y consonantes agregadas por razones etimológicas, desaparecidas durante el francés antiguo. Para evitar las confusiones y poder distinguir las palabras, entre las letras *v* y *u*, se añade una *h* al inicio de cada palabra. Huchon (2002)

Una de las principales características del francés medio es la utilización del pronombre personal *on* para remplazar los demás pronombres personales, con el significado de “alguien” o “la gente”. Huchon (2002)

²⁶ En dicha época los actos oficiales, los libros de los juristas romanos y de los filósofos griegos debían ser traducidos al *François*, también la aristocracia inglesa debía aprender francés.

Francés del Renacimiento

La época en que se desarrolla el francés del Renacimiento (XVI) es un periodo muy inestable por las múltiples guerras que Francia enfrenta durante este siglo (guerras en contra de Italia y las Guerras de religión). La fascinación por los textos de la antigüedad y el despertado interés por Italia se ven reflejados en la cultura francesa y en el préstamo de vocabulario en varias disciplinas, tal es el caso de la arquitectura, la pintura, la música, la danza y el dominio militar.

Una de las principales características de este periodo es la utilización de la imprenta, la cual se vuelve un instrumento importante para la estabilización de la lengua y su divulgación, ya que permite producir libros en serie, según las reglas ortográficas, lo que propicia la utilización y divulgación del francés de aquella época. Con este invento, se introduce algunas consonantes, además de la regla de concordancia con el verbo *avoir* en el *passé composé*. Huchon (2002)

En cuanto a la sintaxis, el sujeto se vuelve primordial para la oración, hay una enorme creación de perífrasis verbales y locuciones adverbiales. Esta época es caracterizada lingüísticamente por dos hechos: “l’Ordonnance de Villers-Cotterêts” (1539) y el nacimiento de la gramática, con el establecimiento de la Academia francesa de la lengua (1635).

Francés Moderno

Este periodo abarca los siglos XIX y principios del XX. Se caracteriza por ser un francés más comprensible en comparación con el francés antiguo y el francés medio. El francés pasa a tomar el término de *universalité*, es decir, el francés se vuelve una lengua de reconocimiento, principalmente en el ámbito diplomático. “Le français est substitué comme langue savante européenne au latin par l’Encyclopédie. C’est la langue de la diplomatie”²⁷ (Huchon, 2002).

Los escritores empiezan a escribir en francés, por lo que la lengua francesa pasa a representar una influencia lingüística en lenguas como el inglés o el ruso. Gracias a la ley de Guizot (1833), la enseñanza del francés es obligatoria en

²⁷ El francés es substituido como la lengua culta europea equivalente al latín por *L’Encyclopédie*. Es nombrada le lengua de la diplomacia.

Francia. “Le XIX siècle marque le développement linguistique avec l’essor de la grammaire historique et comparée, de la romanistique, de la dialectologie, de la phonétique expérimental, de la sémantique, de la grammaire générale.”²⁸ (Huchon, 2002).

Durante este siglo, aparecen adjetivos con terminación *-ant* por la interferencia del inglés en el francés durante los siglos anteriores. Le français moderne standard écrit ou oral utilise des énoncés introduits par une circonstance ou un adverbe repère, que suit le groupe SVO²⁹ (Marchello-Nizia, 1999).

3.2 Corpus

Para la realización de este trabajo, se selecciona un total de 1001 datos que incluyen las formas *avant* y *devant*, recabados en diferentes textos. Para ello, se utiliza 33 textos auténticos escritos en francés por diferentes autores, datados de los siglos XII al XIX, en diferentes géneros: literario, crónica de la vida de un personaje, crónica de guerras, textos hagiográficos, ensayos, escritos en prosa o verso. Dichos textos fueron adquiridos de la base de datos *Base de Français Médiéval* (BMF), además de dos bibliotecas en línea: *Gallica* y *Proyecto Gutenberg*.

El haber utilizado esta variedad de textos permite ver el comportamiento de las dos formas estudiadas, *avant* y *devant*, durante los cuatro periodos. Debido a que el objetivo principal de este trabajo es ver la evolución espacial y temporal de las formas mencionadas, la variedad de textos propicia la observación de un fenómeno de lengua, no del estilo de un autor.

En las Tablas (3.1), (3.2), (3.3) y (3.4), se muestra una lista de los textos utilizados, con autor y el número de datos encontrados por texto y por periodo.

²⁸ El siglo XIX marca el desarrollo lingüístico con gran auge de la gramática histórica comparada, la dialectología, la fonética experimental, la semántica y la gramática general.

²⁹ El francés moderno bajo un registro estándar escrito u oral utiliza oraciones introducidas por una circunstancia o un adverbio, que le sigue del grupo: sujeto-verbo-objeto directo (predicado).

	Texto AF	Autor	Numero de datos
1	<i>Tristan et Yseut</i>	Bérout	41
2	<i>Roman de la Rose</i>	Jean de Meun	21
3	<i>Chronique rimée du Mont Saint Michel</i>	Guillaume de Saint Pair	36
4	<i>Bestiaire</i>	Philippe de Thaon	11
5	<i>Chanson de Guillaume</i>	Duncan Mc Millan	57
6	<i>Comput</i>	Philippe de Thaon	30
7	<i>Aucassin et Nicolette</i>	Anónimo	11
8	<i>Grandes chroniques de France, tome I, livre I</i>	Jules Edouard Marie Viard	22
9	<i>Erec et Enide</i>	Chrétien de Troyes	19
	TOTAL		250

Tabla 3.1 Textos utilizados del Francés antiguo

	Textos MF	Autor	Numero de datos
1	<i>Jean Molinet</i>		1
2	<i>Chroniques de règnes de Jean II et de Charles V</i>	Texte établi par R. Delachenal	28
3	<i>Livre de la Pasion</i>	Texte établi par G. Frank	13
4	<i>Roman de Fauvel</i>	Gervais du Bus	17
5	<i>Conquête de Constantinople</i>	Geoffroi De Villehardouin	9
6	<i>L'art de dictier</i>	Eustache Deschamps	3
7	<i>Chronique</i>	Enguerrant de Monstrelet	68
8	<i>Chronique de Morée</i>	Texte établi par Jean Longnon	60
9	<i>Bestiaire d'amour rimé</i>	édité par Arvid Thordstein Richard de Fournival	14
10	<i>Miracles de Notre-Dame de Chartres</i>	Jean le Marchant	26
11	<i>Remede de Fortune</i>	Guillaume de Machaut	12
	TOTAL		251

Tabla 3.2 Textos utilizados del Francés Medio

	Textos FRen	Autor	Número de datos
2	<i>Le second enfer</i>	Étienne Dolet	21
3	<i>Gargantua et Pantagruel</i>	François Rabelais	58
4	<i>Essais</i>	Michel de Montaigne	74
5	<i>Mémoires</i>	Philippe de Commines	9
6	<i>Mémoires et Poésies</i>	Jeanne D'Albret	24
7	<i>Le Jouvencel</i>	Jean de Bueil	46
8	<i>L'amant rendu cordelier a l'observance d'amour</i>	Martial d'Auvergne	18
	TOTAL		250

Tabla 3.3 Textos utilizados del Francés del Renacimiento

	Textos FMod	Autor	Número de datos
1	<i>Les Confessions</i>	Jean-Jacques Rousseau	84
2	<i>Notre Dame de Paris</i>	Victor Hugo	51
3	<i>La chartreuse de Parme</i>	Stendhal	51
4	<i>Les Histoires merveilleuses</i>	A. Antoine (de St. Gervais)	19
5	<i>Les parisiennes de Paris</i>	Théodore de Banville	38
	TOTAL		250

Tabla 3.4 Textos utilizados del Francés Moderno

3.3 Establecimiento de variables y variantes

En función de la naturaleza del estudio y por la naturaleza del corpus, se opta por trabajar las siguientes variables y variantes, donde se aprecia que la mayor parte son de origen semántico, a excepción de la variable de categoría gramatical que pertenece a una categoría morfosintáctica. Para mostrar mejor esta variedad, se presenta la Tabla (3.5).

Para el análisis de los datos, se determina 4 hojas en Excel, cada una para un periodo distinto. La manera en la que están divididas tiene como intención una mayor apreciación de los datos y, al mismo tiempo, para una mejor organización y control de los datos recabados.

Nivel lingüístico	Variable	Variante
Morfosintáctico	Categoría gramatical	Preposición – prep
		Locución prepositiva – loc prep
		Adverbio – adv
		Locución adverbial – loc adv
Semántico	Acepción	Espacial
		Temporal
		Nocional
	Clase verbal	Desplazamiento
		Estado
		Comunicación
		Mental
		Otras
	Puntos de referencia	Abstracto
		Concreto
		Evento
		Humano
		Lugar
Textual		

Tabla 3.5 Variables y variantes

En la Ilustración (3.1), se explica las diferentes columnas de la tabla de Excel. La primera columna indica el nombre y autor del texto, enseguida se aprecia el número de página (columna 2), donde se encuentra la frase donde aparece la forma de estudio. Posteriormente, se ubica la grafía (columna 3), debido a que, de un periodo a otro, la grafía es fluctuante; con eso, se establece una mejor apreciación en la evolución gráfica de las formas trabajadas. A continuación (columna 4), indica el tipo de categoría gramatical de la forma de estudio; en ella se considera las abreviaciones *prep* (preposición), *adv* (adverbio), *loc prep* (locución prepositiva) y *loc adv* (locución adverbial).

Texte	N° page	Graphie	prep	clause/ phrase	verbe aujourd'hui	Catégorie verbale	phrase nominale/ Infinitive	Point de référence MACRO	Point de référence MICRO
Roman de Fauvel	77	avant	adv	Aidié que sages trop tardis ; Car li sage les cas redoutent, Et li folz plus avant se boutent.	bouter	déplacement	P.I	temporel	événement
Roman de Fauvel	96	avant	adv	Ou puet estre que Verité, Qui se deut quant Iniquité Est essaucie et avant mise, En fait parler en bonne guise Et plaindre que tiex soit montez Qui n'a en soi nule bontez	mettre	localisation	P.N	temporel	abstrait
Roman de Fauvel	8	devant	adv	Et Cordeliers et Jacobins Sont a bien froteir drois robins : Devant torchent et puis derriere ; Trop bien en soivent la maniere	nettoyer	hangement d'éta	P.N	spatial	humain
Roman de Fauvel	63	devant	adv	Furent a mons et a milliers Entour Fauvel et sa chaiere, Loings et près, devant et derriere. Lors ne s'est pas Fauvel teü. Un bastoncel tint de seu.	être	localisation	P.N	spatial	humain
Roman de Fauvel	108	devant	adv	Le monde après sanguin devint, Quant David le prophete vint, Car adont fu l'engin ouvert Que le fleume ot devant couvert. Et lors prist le monde a entendre Ou'en la Viree char et sanc orendre	couvrir	hangement d'éta	P.N	spatial	abstrait

Ilustración 3.1 Modelo de la clasificación de los datos en el corpus

En la Ilustración (3.2), se observa con más detenimiento las columnas 5, 6 y 7. En la columna 5, se encuentra la parte más importante del corpus, puesto que se observa las formas trabajadas dentro de su frase o verso. La forma de estudio es resaltada en rojo para su mejor ubicación. En la columna 6, se anota el verbo asociado con las construcciones prepositivas y adverbiales; el título de esta parte es “verbos actuales” debido a que, en algunos periodos, el uso semántico del verbo cambia, por lo tanto se prefiere utilizar la significación actual, para efecto de la homogeneidad semántica del análisis. La columna 7 muestra la clase del verbo (según la clasificación de ADESSE³⁰). La traducción libre del verbo actual en francés hacia el español encuentra su correspondencia de análisis en las tablas de ADESSE:

³⁰ ADESSE: Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español, utilizada como base de clasificación semántica de los verbos. Esta base de datos desarrollada en la Universidad de Vigo, en España, ha servido de apoyo para este trabajo, porque no se ha encontrado un trabajo equivalente e integrador en francés.

clause/ phrase	verbe aujourd'hui	Catégorie verbale
Aidié que sages trop tardis ; Car li sage les cas redoutent, Et li folz plus avant se boutent.	bouter	déplacement
Ou puet estre que Verité, Qui se deut quant Iniquité Est essaucie et avant mise, En fait parler en bonne guise Et plaindre que tiex soit montez Qui n'a en soi nule bontez	mettre	localisation
Et Cordeliers et Jacobins Sont a bien froteir drois robins : Devant torchent et puis derriere ; Trop bien en soivent la maniere	nettoyer	hangement d'état
Furent a mons et a milliers Entour Fauvel et sa chaire, Loings et près, devant et derriere.	être	localisation

Ilustración 3.2 Modelo de la clasificación de los tipos de verbos

Finalmente, las tres últimas columnas, indicadas en la Ilustración (3.3), expresan el tipo de frase que acompaña a las formas preferentes en este trabajo; dichas frases son divididas gramaticalmente en dos: frase nominal y frase infinitiva. La columna 8 hace referencia al tipo de punto de referencia desde un nivel macro, ya sea espacial, temporal o nocional; la columna 9 toma en cuenta si este punto de referencia se refiere a una entidad abstracta, concreta, un lugar, un humano etc.

phrase nominale/ Infinitive	Point de reference MACRO	Point de référence MICRO
P.I	temporel	événement
P.N	temporel	abstrait

Ilustración 3.3 Modelo de la clasificación de los puntos de referencia

A partir de los textos antes mencionados, se hace la búsqueda y selección de frases nominales, las cuales deben contener, ya sea una forma prepositiva o adverbial de *avant* o *devant*, o también locuciones prepositivas o adverbiales, con las variaciones de las grafías de ambas formas.

Para el AF, se selecciona la variación más antigua de *avant* “*ainz/ains*” siempre y cuando tenga el mismo sentido de *devant* o *avant*. Una vez encontrada la frase, se determina cuál es su punto de referencia para que posteriormente este se clasifique bajo la acepción espacial o temporal.

En FRen, se considera en el corpus la grafía *davant* y se busca sus características.

Durante los periodos de AF, MF y en algunos casos en el FRen, los verbos presentan una variación léxico-semántica, por lo cual se opta por poner su significado actual.

3.4 Criterios de inclusión y exclusión

El siguiente apartado tiene como objetivo principal, mostrar los criterios de inclusión que se toman en cuenta al momento de recolectar y analizar los diferentes datos obtenidos en el corpus y que se adecuen mejor por la naturaleza de la tesis; al mismo tiempo, se expone los criterios de las formas o categorías gramaticales que no se toman en cuenta en el presente estudio, ya sea porque no cumplen con los objetivos esperados en este trabajo o simplemente porque su comportamiento no va de acuerdo a lo que se pretende mostrar.

3.4.1 Criterios de inclusión

Por el objetivo de este estudio, se opta por utilizar dos acepciones preferentes: una espacial (3.1), una temporal (3.2) así como la acepción nocional (3.3); además de cuatro categorías gramaticales: la preposición y el adverbio *avant*, la preposición y adverbio *devant*, también las locuciones prepositivas y adverbiales con ambas formas, del tipo *en avant*, *par devant*:

(3.1) *Le prince est **devant** le château de la princesse.*
'El príncipe está **delante** del castillo de la princesa.'

(3.2) *Ma mère est partie **avant** l'aube.*
'Mi madre se fue **antes** del amanecer.'

(3.3) *Les chevaliers et les armes ont été envoyés comme le roi a mentionné **devant***
'Los caballeros y las armas fueron enviados como lo había mencionado el rey **anteriormente.**'

Por otro lado, se utiliza dos variaciones léxicas diferentes: *ains/ainz* que pertenecen al AF, y *davant* que aparece en FRen; ambas formas son elegidas siempre y cuando expresen las mismas acepciones espacial y temporal de *avant* y *devant*. El mismo criterio se aplica para las locuciones adverbiales y prepositivas.

En segunda instancia, los datos se eligen siempre en sus diferentes grafías y cuando cumplen con el mismo significado que las formas básicas; por tal motivo, el corpus contiene formas tales como: *auant, dauant, d'ores avant*, etc.

Otras formas que entran dentro del criterio de inclusión, son aquellas construcciones donde el punto de referencia son verbos en infinitivo, asociadas únicamente a la locución prepositiva *avant de*, obsérvese en (3.4).

(3.4) *J'ai rencontré la fille **avant** de partir de chez moi.*
'Encontré a la chica **antes** de salir de mi casa.'

3.4.2 Criterios de exclusión

Las dos situaciones en que no se consideran *avant* y *devant* como parte del corpus son las locuciones conjuntivas que activan una subordinada adverbial y las formas que son de naturaleza nominal o adjetival.

Primeramente, las principales formas que se excluyen son aquellas que desencadenan en una oración subordinada precedida de la conjunción *avant que*, del tipo *avant que tu n'arrives* 'antes de que llegues'.

A seguir, otras formas no estudiadas en este trabajo son aquellas que se presentan como sustantivo (3.5), adjetivo calificativo (3.6) o prefijo (3.7):

(3.5) *L'**avant** d'une voiture*
'La parte **delantera** de un automóvil'

(3.6) *Les rues **avant***
'Las calles antes'

(3.7) *L'**avant-garde** est arrivée avec le roi et les chevaliers.*
'La **vanguardia** llegó junto al rey y los caballeros.'

Dichas formas no entran dentro de los criterios de nuestro estudio, además de que desempeñan funciones muy lejanas de las prepositivas y adverbiales que se utilizan en este trabajo de tesis.

3.5 Resumen

A partir de un panorama global de la evolución de la lengua en los cuatro periodos utilizados en el corpus, AF, MF, FRen, FMod, se muestra las principales características que definen a la lengua, según el periodo antes mencionado.

También, se hace un listado de los diferentes textos auténticos con autor y número de datos, para dar mayor validez a este presente trabajo. Además, se hace un recorrido por las diferentes partes del corpus, su explicación, como también el proceso de búsqueda y el análisis de los datos recabados. Finalmente, se menciona los criterios de inclusión y exclusión de algunas categorías gramaticales y usos de las formas base, presentadas en este trabajo.

4 Análisis lingüístico diacrónico de *devant* y *avant*

En este capítulo, se muestra los resultados y el análisis que se obtienen a partir de los datos recabados en el corpus. En un inicio, se muestra en una imagen el proceso de formación de *avant* y *devant* a nivel gráfico y morfo-fonológico durante los cuatro periodos trabajados, enseguida se presenta un esquema cualitativo de la multiplicidad de formas encontradas en cada periodo de la lengua, dividido en *devant* y *avant*.

Posteriormente, se realiza un esquema del conteo de las categorías gramaticales por periodo, donde se presenta una mirada más detallada de los datos y en donde se aprecia la clasificación y la evolución de las formas y usos. Las tablas muestran diferentes oposiciones, según los criterios utilizados metodológicamente: periodicidad, categorías gramaticales, clasificación según el verbo utilizado en la cláusula y el punto de referencia asociado a la frase prepositiva. Al final, se establece el análisis según las acepciones de uso espacial, temporal en *avant* y *devant*.

4.1 Representación de la evolución morfo-fonológica de las formas *devant* y *avant* a partir del latín

En la Ilustración (4.1), se muestra la evolución de las formas *devant* y *avant*; obsérvese que como punto de partida se toma la forma latina *ante*, porque de ella se derivan las formas siguientes. Los recuadros amarillos que se encuentran después de la forma latina, hacen referencia a las formas reconstruidas de su proceso de formación, es decir, que *devant* se forma a partir de la preposición *de*, y *avant* con *ab* (*à*). Los recuadros en azul muestran los inicios de la formación de las formas como son conocidas hoy en día, a partir del proto-francés; al mismo tiempo, se presenta las transcripciones fonéticas debajo de cada forma.

Los siguientes recuadros parten del francés antiguo, donde la forma *ainz* está presente (en color marrón), además de las formas *avant* y *devant* (en verde); sin embargo, en esa época, la pronunciación era distinta; también se adjunta las transcripciones fonéticas. Finalmente se escribe la forma *davant* que fue encontrada en el francés del Renacimiento (también en color marrón), para posteriormente

terminar con las formas como se conocen en la actualidad, con sus respectivas transcripciones fonéticas. Cabe señalar que las formas en color marrón no son vigentes en la actualidad.

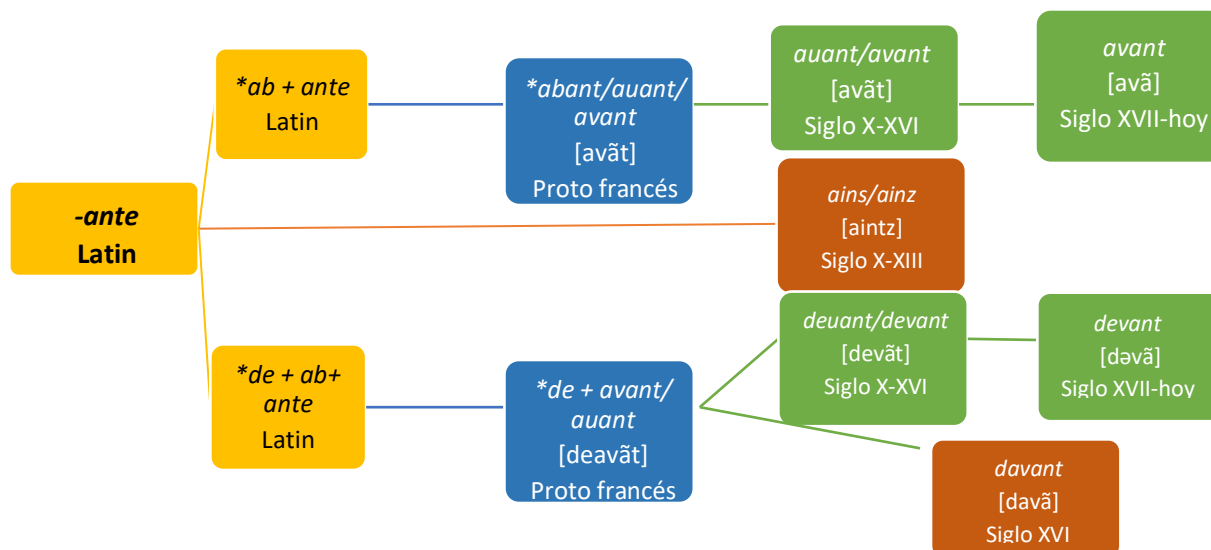


Ilustración 4.1 Evolución morfo-fonológica de las formas devant y avant, a partir del latín

4.2 Listado cualitativo de las diferentes formas por periodo, según corpus

En la siguiente tabla (Tabla 4.1) se muestra la multiplicidad de formas por periodo, en donde se observa que, durante el AF y el MF, hay una fuerte indecisión por las grafías hasta el establecimiento de las formas normativas de la Academia Francesa de la Lengua (siglo XVI).

Al analizar dicho esquema, *avant* es la forma más inestable en los tres primeros periodos, ya que parece acomodarse a diferentes construcciones prepositivas y adverbiales, principalmente con preposiciones como: *à*, *de*, o *en*. La forma que tarda más en gramaticalizarse es la forma *dorénavant* al pasar por diferentes procesos hasta llegar al adverbio que hoy conocemos. Para facilitar el acceso a los datos en las diferentes tablas de análisis se establece una asociación entre la forma *avant* y el color verde.

En cuanto a la forma *devant*, esta muestra una mayor estabilidad durante los diferentes periodos, no hay una extensa creación de nuevas formas, sino que se trata de variaciones gráficas con los mismos elementos, formando así, locuciones

adverbiales y prepositivas que van de la mano con preposiciones como *de*, *au*, o el adverbio deíctico *ici*, el cual tiene más relación con el espacio como reforzador y localizador de los objetos. Para seguir con la misma coherencia de representación se establece la relación con la forma *devant* con el color melón.

Periodización	AF	MF	FRen	FMod
Formas	<i>Avant</i> <i>Auant</i> <i>Avant ier</i> <i>Avant de</i> <i>D'ore en avant</i> <i>D'or en avant</i> <i>Des ore en avant</i> <i>En avant</i>	<i>Avant</i> <i>Ci avant</i> <i>Cy avant</i> <i>Cy en avant</i> <i>D'ore en avant</i> <i>D'ores en avant</i> <i>Des ore en avant</i> <i>Des ores en avant</i> <i>Par avant à</i> <i>Par avant de</i> <i>Par avant</i> <i>Paravant</i> <i>Ennavant</i> <i>En avant</i>	<i>Avant</i> <i>Auant</i> <i>Avant de</i> <i>D'avant</i> <i>Paravant</i> <i>Par avant</i> <i>Auparavant</i> <i>Au parauant</i> <i>Dorenavant</i> * ³¹ <i>Doresnavant</i> <i>En avant</i>	<i>Avant</i> <i>Avant de</i> <i>Auparavant</i> <i>En avant</i>
	<i>Devant</i> <i>Deuant</i> <i>Devant au</i> <i>Devant de</i> <i>Au devant</i> <i>Dedevant</i> <i>De devant</i>	<i>Devant</i> <i>Deuant</i> <i>De devant</i> <i>Au devant de</i> <i>Ci devant</i> <i>Ci-devant</i> <i>Par cidevant</i> <i>Par devant</i> <i>Au devant de</i>	<i>Devant</i> <i>Deuant</i> <i>Au deuan de</i> <i>Au devant de</i> <i>Au deuant</i> <i>Au devant</i> <i>Cydeuant</i> <i>Ci-devant</i> <i>Cy-deuant</i> <i>De devant</i> <i>De deuant</i>	<i>Devant</i> <i>De devant</i> <i>De devant de</i> <i>Au devant de</i>
	<i>Ains/ainz</i>			
				<i>Davant</i>

Tabla 4.1 Presencia de diferentes formas de los términos, por periodo

³¹ La forma *dorénavant*, ya acentuada, presente en el corpus de trabajo a partir del francés del Renacimiento, es todavía vigente en la lengua francesa. Sin embargo, no aparece en el corpus utilizado para el francés moderno.

Por otra parte, durante el FMod, se observa estabilidad de las formas y usos de *avant* y *devant*, ya que se queda únicamente aquellas utilizadas en la actualidad, como es el caso de *au devant de* o *auparavant*.

4.3 Resultado cuantitativo de la relación entre las formas y las categorías gramaticales, por periodo

La Tabla (4.2), a continuación, presenta un panorama global de los 1001 datos recabados en el corpus a partir de los diferentes textos estudiados. Dichos datos están distribuidos por forma base: *avant*, *devant*; asimismo, se presenta por separado las formas *ains* y *davant*, formas que ocurren durante el AF y el FRen, respectivamente.

Para comprender mejor la dimensión del presente trabajo, se opta por separar las formas en cuatro categorías gramaticales; preposición, adverbio, locuciones adverbiales y locuciones prepositivas, cada una de ellas separadas por periodo: AF, MF, FRen y FMod, además de que se agrega los porcentajes para una mejor apreciación de los datos presentados.

Forma base	Categoría gramatical	AF		MF		FRen		FMod		Número de datos
		datos	%	datos	%	datos	%	datos	%	
<i>Avant</i>	Prep	21	8	33	13	54	22	95	38	203
	Loc prep									
	Adv	54	22	51	20	56	22	36	14	
	Loc adv									
<i>Ains/ains</i>	Prep	2	1	0	0	0	0	0	0	2
	Adv	16	6	0	0	0	0	0	0	16
<i>Devant</i>	Prep	130	52	124	49	78	31	109	44	441
	Loc prep									
	Adv	27	11	43	17	38	15	10	4	
	Loc adv									
<i>Davant</i>	Prep	0	0	0	0	19	8	0	0	19
	Adv	0	0	0	0	5	2	0	0	5
Total		250	100%	251	100%	250	100%	250	100%	1001

Tabla 4.2 Distribución de los datos del corpus por categoría gramatical y por periodo

A primera vista, se aprecia que los datos predominantes en el corpus pertenecen a la forma *devant* prepositiva y locución prepositiva durante los cuatro periodos trabajados, siendo el AF el más incidente en cuanto a la presencia de *devant*. Se observa que hay una disminución en el FRen con un 31% en dichas categorías, posiblemente por la concurrencia de *davant*, tanto con los datos prepositivos como con los adverbiales. Si se suma los dos tipos de resultados, el periodo se equipara con los otros.

En cuanto a la forma *avant*, los datos indican que la incidencia es mayor como adverbio y locución adverbial hasta el FRen; esto cambia drásticamente en el FMod donde los datos exhiben una disminución notoria. Sin embargo, en su utilización prepositiva y locución prepositiva, los datos muestran una continua progresión al aumentar de un 8% en AF a un 38% en FMod.

Aunque presente únicamente en AF, *ains/ainz* no logra una representación notoria en la evolución general de uso. Lo mismo para *davant* en FRen.

4.4 Análisis cuantitativo y cualitativo de la relación de las clases verbales con las formas, por periodo

La Tabla (4.3) muestra los datos obtenidos clasificados según las clases verbales en relación con las formas, por cada uno de los periodos estudiados. En ella, se excluye³² las formas como *ainz* y *davant*, para obtener un mejor panorama del comportamiento relativo de *avant* y *devant* según la clase del verbo que las acompaña en las cláusulas. A simple vista, las formas de estudio no presentan preferencia o cambio por alguna clase verbal de un periodo a otro; sin embargo, se observa que las clases verbales con un porcentaje más fuerte pertenecen a dos dominios: de desplazamiento y de estado.

Debido a que únicamente las clases de desplazamiento y de estado se destacan en la Tabla (4.3), se hace el análisis correspondiente, exponiendo las

³² La forma *ains/ainz* es retirada de esta parte del análisis porque tiene una evolución diferente y no se mantiene en el sistema. Se busca concentrar los datos para observarse las tendencias. Lo mismo ocurre con *davant*, forma inusual, únicamente encontrada en un autor, Rabelais, posiblemente por cuestiones estilísticas. Tampoco tiene representación en otros periodos.

características más notables de *avant* y *devant*. Para un efecto visual y facilitar el seguimiento de la tabla, se señala en color más oscuro, los porcentajes iguales o superiores a 20%; en color más claro, los porcentajes entre 10 y 20. En color melón, se indica los datos más representativos de *devant*, mientras que se utiliza el color verde, para los ejemplos de *avant*.

CLASE VERBAL	AF				MF				FRen				FMod			
	<i>devant</i>	%	<i>avant</i>	%	<i>devant</i>	%	<i>avant</i>	%	<i>devant</i>	%	<i>avant</i>	%	<i>devant</i>	%	<i>avant</i>	%
Desplazamiento	45	20	37	16	60	25	25	10	58	26	29	13	41	16	29	12
Estado	59	26	16	7	47	19	28	12	31	14	41	18	44	18	54	22
Comunicación	13	6	8	4	19	8	15	6	6	3	22	10	15	6	12	5
Mental	25	11	5	2	16	7	8	3	6	3	10	5	13	5	30	12
Otras	11	5	9	4	17	7	7	3	11	5	8	4	5	2	6	2
Total	153	67	75	33	159	66	83	34	112	50	110	50	118	47	131	53

Tabla 4.3 Relación clase verbal-forma por periodo

Verbos de desplazamiento

De manera global, tanto *devant* como *avant* no muestran una progresión ascendente o descendente de la asociación con la clase verbal, según el avance de la periodización. Si se suma las dos formas, los verbos de desplazamiento ocupan 36% para el AF, 35% para el MF, 39% para el FRen y 28% para el FMod, lo que indica una preferencia general por esta clase verbal, frente a otras clases.

Esta clase verbal tiene los datos predominantes, tanto para la forma *devant* como para *avant*. Durante el MF y FRen *devant* está presente en el doble en su porcentaje en comparación con *avant* (25% en relación con 10%, para el MF, y 26% con relación a 13%, en FRen). Sin embargo, en FMod, las dos formas indican un cierto equilibrio de incidencias (16% de *devant* en relación con 12% de *avant*).

La preferencia de las formas de estudio por la clase verbal de desplazamiento indica una asociación fuerte con situaciones locativas dinámicas con *devant* (4.1) y

(4.2), y con *avant* (4.3) y (4.4). Durante el MF y FRen, hay una preferencia hacia la forma *devant*, probablemente por una cuestión de incidencia dentro del corpus. Se percibe una asociación preferente de la clase de desplazamiento con la forma *devant*, pero no exclusiva:

Devant

(4.1) **AF** *Li rois n'a pas fait longe estee. / N'atendi chien ne veneor./ A Tintajol, **devant** sa tor/Est decendu, dedenz s'en entre.*

(Bérout, *Tristan et Yseut*, s. XII, 74)

'Le roi n'a pas été longtemps / Il n'a attendu ni chien ni chasse / A Tintajol, il est descendu **devant** la tour et y est entré'

'El rey no permaneció durante mucho tiempo, no esperó ni los perros ni la caza. En Tintajol, él bajó **delante** de la torre y entró en ella.'

(4.2) **FMod** *Quasimodo marchait **devant** lui, éparpillant la foule à son passage*
(Hugo, *Notre Dame de Paris*, 1831, 1)

'Quasimodo caminaba **delante** de él, dispersando la multitud a su paso'

Avant

(4.3) **AF** *Devant els gardent, veü l'unt ./De sa grandor esbahi sunt ./ D'aler **avant** unt molt douté./ Por poi ne sunt tuit retorné*

(De Saint Pair, *Chronique rimée du Mont Saint Michel*, s. XII, 129)

'Ils font la garde devant eux, ils l'ont vu/ ils sont ébahis de sa grandeur/ ils ont eu le doute d'aller **devant** / pour peu ils ne sont pas retournés'

'Hacen la guardia delante de ellos, lo vieron: / estaban atónitos de su grandeza; tuvieron la duda en seguir adelante / por poco no se regresaron'

(4.4) **FMod** *Pendant les premiers jours de cette liaison, il lui semblait qu'elle venait de naître, tant elle était heureuse ! Quelques instants **avant** l'heure où Couturier rentrait du théâtre.*

(Théodore, *Les parisiennes de Paris*, 1866, 129)

'Durante los primeros días de esta unión, a él le parecía que ella acababa de nacer, ¡ella estaba tan feliz!, algunos instantes **antes** de la hora, donde *Couturier* entraba al teatro.'

Verbos de estado

Los verbos de estado presentan una incidencia tan importante como la clase de desplazamiento, aunque no presenta progresión durante los diferentes periodos (33%, para el AF, 31% para el MF, 32% para el FRen y 40% para el FMod). Sin embargo, en FMod hay un aumento porcentual que muestra una preferencia de las formas *devant* y *avant* por estos verbos. Únicamente se observa que, durante el AF,

devant era utilizada con mayor incidencia con verbos de estado (26%), en comparación con *avant* (7%), exponiendo así resultados de más del doble que *avant*. Sin embargo, esta tendencia no se mantiene en los periodos subsecuentes. De hecho, hay una preferencia ligera hacia la forma *avant*, con el transcurso del tiempo.

En FMod, la preferencia por verbos de estado por ambas formas (40% de los datos) indica que, además de una acepción locativa estática, permite asociaciones temporales y abstractas, probablemente asociadas a una mayor incidencia de la forma *avant*.

Para apreciar mejor el manejo de verbos bajo esta clasificación se presenta ejemplos con ambas formas en el FRen (4.5) y (4.7) y en FMod (4.6) y (4.8):

Devant

(4.5) **FRen** *Je le sçay bien. Ne clochez pas **devant** les boyteux*

(Rabelais, *La vie très horrificque du grand Gargantua père de Pantagruel*, s. XVI, 43)

'Je le sais bien, ne boitez pas **devant** les boiteux'

'Lo sé bien, no cojee **delante** de los cojos.'

(4.6) **FMod** *Par intervalles, elle jetait de longs regards pleins de tendresse et de mélancolie sur Raoul de Créhange, son fils, beau jeune homme de dix-huit ans à peine, qui, assis les bras nus **devant** un petit piano modern...*

(Théodore, *Les parisiennes de Paris*, 1866, 131)

'Por intervalos, lanzaba largos, tiernas y melancólicas miradas a Raoul de Créhange, su hijo, un apuesto joven de apenas dieciocho años que, sentado con los brazos desnudos **frente** a un pequeño piano moderno...'

Avant

(4.7) **FRen** *La traduction sera complète **avant** un an,*

(Dolet, *Le second enfer d'Etienne Dolet*, s. XVI, 14)

'La traduction sera complète **avant** un an'

'La traducción estará completa **antes** de un año'

(4.8) **FMod** *Je serai à la citadelle huit minutes **avant** vous.*

(Stendhal, *La chartreuse de Parme*, 1839, 124)

'Estaré en la ciudadela ocho minutos **antes** que usted'

Verbos mentales

La tendencia de asociación de la forma *avant* hacia acepciones temporales y abstractas mostrada con verbos de estado, se afianza en la relación con verbos mentales (12%) durante el FMod. A continuación (4.9), se muestra un ejemplo de dicha relación con la forma *avant*.

Avant

- (4.9) **FMod** *Si vous recevez cette lettre, madame la baronne, et qu'aucun œil profane ne l'ait lue **avant** vous,*
(Stendhal, *La chartreuse de Parme*, 1839, 108)
'Si usted recibe esta carta, Señora baronesa, y que ningún ojo profano no la haya leído **antes** que usted.'

El cambio de preferencia de verbos mentales con la forma *devant* en AF (11%, que corresponden a 25 ejemplos) a la forma *avant* en FMod (12%, que corresponden a 30 ejemplos), indica nuevos usos más abstractos por parte de la forma *avant* en el transcurso del tiempo, vinculados a esos verbos mentales:

Devant

- (4.10) **FMod** *Pauvre Jean-Jacques, dans ce cruel moment tu n'espérais guère qu'un jour, **devant** le roi de France et toute sa cour, tes sons exciteraient des murmures de surprise et d'applaudissement, et que, dans toutes les loges autour de toi...*
(Rousseau, *Les confessions*, s. XVIII, 136)
'Pobre de Jean-Jacques, en este cruel momento, tú no esperabas más que un día, delante del rey de Francia y de toda su corte, tus sonidos provocarían murmullos de sorpresa y aplausos, y que, en todos los palcos alrededor de ti...'

4.5 Análisis cuantitativo y cualitativo de la relación de los puntos de referencia (PR) con las formas, por periodo

La Tabla (4.4) a seguir expone un panorama global de los puntos de referencia (PR) en relación con las dos formas en los diferentes periodos de la lengua. En esta tabla, se excluye *ainz* y *davant* del MF y FRen respectivamente, ya que el objetivo es mostrar el comportamiento de las formas remanentes hasta la actualidad, con respecto al punto de referencia. El porcentaje se obtiene en relación con el número

de datos de *avant* y *devant* y no a los 250 datos que se clasificaron en el corpus, debido a la exclusión de las formas antes mencionadas. Los señalamientos en color siguen los mismos criterios de la Tabla (4.3).

PR	AF				MF				FRen				FMod			
	<i>d</i> <i>e</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>a</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>d</i> <i>e</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>a</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>d</i> <i>e</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>a</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>d</i> <i>e</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%	<i>a</i> <i>v</i> <i>a</i> <i>n</i> <i>t</i>	%
Abstracto	8	3	8	3	13	5	16	6	10	4	20	9	7	3	25	10
Concreto	13	6	6	3	6	2	6	2	8	4	2	1	23	9	4	2
Evento	5	2	39	17	8	3	35	14	6	3	54	24	3	1	92	37
Humano	94	41	19	8	84	33	24	10	70	31	21	9	67	27	9	4
Lugar	33	14	3	1	50	20	2	1	18	8	13	6	19	8	1	0
Textual	4	2	0		6	2	1	0	4	2	0		0		0	
Total	157	68	75	32	167	67	84	33	116	51	110	49	119	48	131	52

Tabla 4.4 Distribución de los puntos de referencia (PR) según las formas *devant* y *avant*

Los datos de la Tabla (4.4) son separados en seis categorías; *abstracto*, que implica elementos como proyecciones mentales o sustantivos que no se pueden tocar; *concreto*, referente a elementos que se pueden ver y tocar; *evento*, en ellos se incluyen sustantivos como hora, épocas o momentos; *humano*, los referentes a personas; *lugar*, tal como el nombre de países o localizaciones mencionadas en la cláusula, y finalmente, *textual*, con referencias al texto. Esta última categoría es, prácticamente, inexpresiva.

Se observa que los datos predominantes pertenecen a los puntos de referencia *humano*, *lugar* y *evento*; por el contrario las demás categorías no alcanzan porcentajes que impliquen un análisis más profundo. Es por eso que a continuación se muestra una serie de observaciones con respecto a estos tres PR.

Humano

Con el punto de referencia *humano*, se encuentra los datos más representativos con la forma *devant*. Este punto de referencia parece disminuir lentamente, al contrario

del PR de *evento*, asociado a la forma *avant*, que aumenta progresivamente. El AF muestra el porcentaje más alto, de entre los cuatro periodos con 41%, lo que corresponde así a casi la mitad de los datos con la forma *devant* del periodo.

Por el contrario, el FMod presenta el porcentaje más bajo con un 27%. Si bien no es una pérdida muy grande entre los datos del FRen y el FMod, se observa una evolución en este punto de referencia. A continuación, se muestra un ejemplo durante este periodo de *devant* acompañado del PR *humano* (4.11):

(4.11) **FMod.** *il tourna le dos aux drapels et drapelets. Une rue était **devant** lui ;*
(Hugo, *Notre Dame de Paris*, 1831, 63)
'él dio la espalda a los drapeados y cortinas. Una calle estaba **enfrente** de él.'

Avant no figura con datos preferentes con este PR.

Lugar

Para los PR de *lugar*, la forma *devant* es la que se muestra con mayor presencia, en el AF con 14% y MF, con 20%. Los siguientes periodos muestran una baja sustancial, con un 8% respectivamente. Por el contrario, la forma *avant* no expone datos preferentes para este PR, con excepción del FRen, con 6%, fenómeno no mantenido en el periodo ulterior. Los ejemplos (4.12) y (4.13) muestran a *devant* asociado a los PR de lugar.

(4.12) **MF** *Puis que est de Gallilee nes, **devant** Herodez le menez,*
(Anonyme, *Livre de la Passion*, s. XV, 33)
'Puis qu'il est né en Galilée, ils l'ont emmené **devant** Hérode'
'Ya que nació en Galilea, lo llevaron **delante de** Herodes.'

(4.13) **FMod** *Tout le sang qu'elle avait vu le jour du fatal événement passa devant ses yeux*
(Théodore, *Les parisiennes de Paris*, 1866, 122)
'Toda la sangre que había visto el día del evento fatal, pasó delante de sus ojos.'

Evento

La mayoría de los PR de *evento* se encuentran asociados a la forma *avant*. Nótese que sigue una progresión constante durante los cuatro periodos. A excepción del MF con un 14%, los demás periodos van en aumento, tal como se aprecia en FRen y FMod con un 24% y un 37%. Si en FMod se hace la relación con los 131 datos, obsérvese que *avant* presenta más de la mitad de los datos.

Al final, el porcentaje de incidencia es mayor, porque se asocia a que *avant* suele estar acompañado con sustantivos referentes a nociones temporales, como mencionado anteriormente; en esta categoría, se encuentra puntos de referencia de tipo: hora, días, momentos de la vida etc., que hacen alusión a localizaciones en el tiempo. A continuación, se muestra ejemplos con *avant* en MF (4.14) y FRen (4.15) con un punto de referencia de *evento*.

(4.14) **MF** *Mais ilz sejournerent tant en Gastinois que il fu **avant** le IIIle jour de juillet*
(Anonyme, *Chroniques des règnes de Jean II et de Charles V*, s. XIV, 44)
'Mais ils séjournèrent tant en Gastinois, qu'il arriva **avant** le 4 juillet'
'Pero todos ellos estuvieron tanto en Gastinois, que él llegó **antes** del 4 de julio'

(4.15) **FRen** *Tu ne torches **avant** ton depart !*
(Rabelais, *La vie très horrificque du grand Gargantua père de Pantagruel*, s. XVI, 33)
'Tu ne te hâtes pas **avant** ton départ'
'No te apuras **antes** de tu partida'

Devant, por su parte, no muestra presencia alguna en esta categoría.

En resumen, estas tres categorías muestran que las formas de estudio están relacionadas al punto de referencia para expresar todo su significado. El sentido que la forma porta parece ser el primer componente de la acepción de la construcción prepositiva; el punto de referencia es el segundo componente dentro de la cláusula que ayuda a expresar la acepción de la construcción.

Se constata la preferencia de *devant* por PR más concretos, ubicables tanto de manera más fija (*lugar*) como móvil (*humano*). Mientras tanto, la forma *avant*,

muestra una progresiva preferencia por PR *abstractos* y *eventos*, la mayoría de acepción temporal. Pareciera que los usos compartidos más presentes en AF y MF, se reorientan, *devant* mantiene la acepción locativa, más básica, mientras que *avant* busca nuevos PR más temporales, para mantenerse en el uso de los hablantes; los usos se especifican con las asociaciones de PR, tal como se presentan en la actualidad.

4.6 Análisis cuantitativo y cualitativo de la relación entre las formas y las acepciones, por periodo

4.6.1 Datos globales

A continuación, la Tabla (4.5) expone la relación de las formas principales con las acepciones espacial (E), temporal (T), y nocional (N)³³, presentadas según el periodo de la lengua. En dicha tabla, se percibe que los valores con acepción nocional son muy bajos, por lo tanto no son tratados más adelante en este trabajo:

Forma base	AF			MF			FRen			FMod			Nº de datos	%
	E	T	N	E	T	N	E	T	N	E	T	N		
<i>Avant</i>	18	57	0	18	65	1	20	90	0	5	126	0	400	40
<i>Ains/ainz</i>	2	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	18	2
<i>Devant</i>	144	9	4	145	14	8	103	9	4	113	5	1	556	55
<i>Davant</i>	0	0	0	0	0	0	15	7	2	0	0	0	24	3
Total	164	82	4	163	79	9	138	106	6	118	131	1	1001	100

Tabla 4.5 Distribución de las formas preferentes por periodo y por acepción

En primer lugar, la forma *avant* constituye 40% de todos los datos. Se aprecia el incremento al doble de uso de *avant* con acepción temporal a lo largo del tiempo, con 57/250 datos en AF (22%) y alcanza 126/250 datos durante el FMod (50%).

³³ La acepción nocional es aquella donde la referencia se da dentro de un espacio y tiempo textual, es decir, se refiere a una localización del punto de referencia en el texto mismo y no en el contexto de la historia que se esté contando en el libro, poema o cuento.

La forma *devant* constituye 55% de los datos globales del estudio. El uso espacial de *devant* se reduce ligeramente, durante los cuatro periodos (144/250, en AF; 145/251, en MF; 103/250, en FRen; 113/250 en FMod), es decir, respectivamente, 57%, 58%, 41%, 45%. Esta ligera reducción se explica por su incidencia en el corpus y la presencia creciente de *avant*, a lo largo de la periodización. La relación porcentual obtenida entre las dos formas dominantes, en este trabajo, *avant* y *devant*, se debe a la naturaleza del tipo de texto utilizado en el fichado.

La forma *ainz/ains* aparece exclusivamente en AF, con acepción temporal preferente (16/2), con lo cual se puede deducir que en ese periodo, compite con *avant*, y en los periodos subsecuentes, es absorbida por *avant*, en los usos temporales.

Davant aparece únicamente en el FRen en textos de *François Rabelais* (seguramente una variante dialectal), y de sus 24 ocurrencias, 15 pertenecen a la acepción espacial; esta variación gráfica no aparece ni antes, ni después en el corpus, lo que hace pensar que puede tratarse de una variación momentánea en el periodo o de un uso estilístico del autor. Al ver el comportamiento de esta forma, se deduce que se adjunta a *devant*.

4.6.2 Relación entre las formas *devant* y *avant* y sus acepciones preferentes, por periodo

Acepción espacial

La Tabla (4.6), a continuación, expone los datos obtenidos de las diferentes formas, distribuidos por categorías gramaticales bajo la acepción espacial. En ella, se aprecia que la forma preferente es *devant* prepositiva, durante tres periodos, en comparación con *avant*. Este hecho es esperado, debido a que la mayoría de los datos recabados en el corpus pertenecen a la forma *devant*.

	Categoría gramatical	AF		MF		FRen		FMod	
		espacial	%	espacial	%	espacial	%	espacial	%
<i>avant</i>	Prep	3	2	5	3	3	2	0	0
	Loc prep	0	0	2	1	0	0	0	0
	Adv	15	9	9	6	16	12	1	1
	Loc adv	0	0	2	1	1	1	4	3
<i>ains/ ainz</i>	Prep	1	1	0	0	0	0	0	0
	Adv	1	1	0	0	0	0	0	0
<i>devant</i>	Prep	119	73 ³⁴	114	70	61	44	103	87
	Loc prep	4	2	6	4	13	9	4	3
	Adv	17	10	23	14	22	16	4	3
	Loc adv	4	2	2	1	7	5	2	2
<i>davant</i>	Prep	0	0	0	0	15	11	0	0
	Adv	0	0	0	0	0	0	0	0
Total		164	100	163	100	138	100	118	100

Tabla 4.6 Comparación de formas por categorías gramaticales, con acepción espacial

Los datos más altos se encuentran con la forma prepositiva *devant* en su acepción espacial, en AF (73%), MF (70%), y en el FMod (87 %). Sin embargo, en FRen se observa una considerable disminución de la incidencia de datos a casi la mitad, comparado con el francés moderno; si se considera la acepción espacial de la variante *davant*, el porcentaje de ambas formas prepositivas alcanza 56%.

A continuación, se presenta ejemplos de la preposición *devant* en los periodos AF (4.16), MF (4.17), FMod (4.18), los dos primeros con PR locativos, el último, con PR humano:

(4.16) **AF** *li dist que il se levast et alast **devant** la porte dou palais*

(De Meun, *Roman de la Rose*, s. XIII, 14)

‘Il a dit qu’il s’était levé et était allé **devant** la porte du palais’

‘Dijo que se había levantado y dirigido hacia **delante** de la puerta del palacio’

(4.17) **MF** *Et quand il fut dedens, il fut ordonné qu’on envoieroit certain nombre de gens **devant** le Chastel.*

(De Monstrelet, *Chronique*, s. XV, 42)

‘Et quand il a été dedans, il a ordonné que nous envoyions un certain nombre de gens **devant** le château.’

³⁴ En las tablas de este capítulo también se considera el color más fuerte para los porcentajes iguales o mayores a 20 %, mientras que el color claro indica porcentajes medianos entre 10 a 20 %.

'Cuando se encontraba adentro, ordenó que enviáramos un cierto número de personas **delante** del castillo.'

(4.18) **FMod** *J'ai pris la liberté de me présenter **devant** elle avec un habit*
(Stendhal, *La chartreuse de Parme*, 1839, 4)
'Tomé la libertad de presentarme de traje, **delante** de ella'

Los datos con porcentajes medios pertenecen a la categoría adverbial de la misma forma antes mencionada; durante el AF (10 %), MF (15 %) y FRen (16 %); en ellos, se aprecia una progresión constante; este panorama cambia radicalmente en el FMod con un 3 %. Estos datos pueden reflejar cuestiones de uso o de estilo en los textos consultados.

En el caso de *avant*, los porcentajes presentados por el corpus son bajos. Sin embargo, se observa que la forma preferente en su acepción espacial es la adverbial, siendo que en el FRen, la mayor incidencia es de 12 % y disminuye a un 1% en el francés moderno. Se señala la inexistencia de las formas prepositivas y locuciones prepositivas con *avant* y su acepción espacial en el FMod.

Ambas formas adverbiales *avant* y *devant* en el FMod presentan baja incidencia, lo que indica que se comportan probablemente como preposiciones huérfanas³⁵, más que como adverbios (Borillo, 2001).

Con respecto a las formas *ains/ainz*, su presencia en esta tabla es casi nula. Finalmente, la preposición *davant* presenta una acepción espacial de un 11 % en FRen. De acuerdo a los datos obtenidos, su desaparición es remplazada por la preposición *devant*.

³⁵ Una preposición *orpheline* (en francés) es aquella ya sea simple o compleja que puede funcionar sin tomar en cuenta aquello que esté acompañando, es decir, el objeto prepositivo que lleva consigo; además, esta utilización suele portar un sentido más anafórico dentro de la oración. Como lo menciona Borillo (2001) « Il s'agit de la possibilité que l'on trouve chez la plupart des prépositions de fonctionner sans le nom régime, c'est-à-dire d'être utilisées seules dans une fonction de reprise anaphorique ou dans un emploi déictique. On parle alors d'emploi absolu et la préposition est dite « orpheline » (Borillo, 2001, 145).

Acepción temporal

La Tabla (4.7) presenta la comparación de las formas de estudio con la acepción temporal:

		AF		MF		FRen		FMod	
		temporal	%	temporal	%	temporal	%	temporal	%
<i>avant</i>	Prep	17	21	19	24	48	45	65	50
	Loc prep	1	1	7	9	3	3	30	23
	Adv	33	40	30	38	32	30	31	24
	Loc adv	6	7	9	11	7	7	0	0
<i>ains/ ainz</i>	Prep	1	1	0	0	0	0	0	0
	Adv	15	18	0	0	0	0	0	0
<i>devant</i>	Prep	6	7	4	5	3	3	0	0
	Loc prep	0	0	0	0	0	0	1	1
	Adv	3	4	9	11	4	4	4	3
	Loc adv	0	0	1	1	2	2	0	0
<i>davant</i>	Prep	0	0	0	0	4	4	0	0
	Adv	0	0	0	0	3	3	0	0
Total		82	100	79	100	106	100	131	100

Tabla 4.7 Comparación de formas por categorías gramaticales, con acepción temporal

En ella, se aprecia que la forma preferente es *avant* adverbial durante los dos primeros periodos (40 % en AF y 38 % en MF), pero cambia a *avant* preposicional en los últimos dos periodos, en particular en FMod (50 %), donde aparece seguida de las locuciones prepositivas (23 %) y adverbiales (24 %). Si se compara con los porcentajes anteriores, se observa que es menos pronunciada, ya que la cantidad de datos es menor que para la forma *devant*.

Para ilustrar esta tendencia, se anexa ejemplos del adverbio *avant* en los periodos AF (4.19), MF (4.20), y como preposición en Fren (4.21) y FMod (4.22):

- (4.19) **AF** *Et si sunt tuit de tel maniere,/ combien qu'il facent fiere chiere,/ que se requis **avant** n'estoient,/ certainement il requerroient*
 (De Meun, *Roman de la Rose*, s. XIII, 74)
 'Et ainsi on l'a fait de telle manière qu'ils ont combattue et qu'ils le requéraient **avant**.'

‘Así lo hicieron de tal manera que cuando combatían, siempre lo necesitaban **antes**.’

(4.20) **MF** *Mult fu granz descroisemenz a cels de l'ost qui en/ Venise aloient, et els en avint granz mesaventure,/ si com vos porroiz oïr **avant**.*

(De Villehardouin, *Conquête de Constantinople*, s. XIV, 56)

‘Il y a eu un grand abandon des Croisades de ceux qui allaient à Venise et ils ont vécu de grandes mésaventures, ainsi comme vous pourriez les écouter **avant**.’

‘Hubo un gran abandono de las Cruzadas de aquellos que iban a Venecia, y vivieron demasiadas desgracias, como lo puede escuchar desde **antes**.’

(4.21) **FRen** *Car Monluc, trois ou quatre jours **avant** mon partement de Nérac, scachant que quelques gens...*

(D'Albret, *Mémoires et poésies*, s. XVI, 105)

‘Car Monluc, trois ou quatre jours **avant** mon départ de Nérac, sachant que quelques personnes ...’

‘Pues Monluc, tres o cuatro días **antes** de mi partida de Nérac, sabiendo que algunas personas...’

(4.22) **FMod** ***Avant** l'imprimerie, la réforme n'eût été qu'un schisme, l'imprimerie l'a fait révolution. Otez la presse, l'hérésie est énérvée.*

(Hugo, *Notre Dame de Paris*, 1831, 181)

‘**Antes** de la imprenta, la reforma habría sido un cisma, pero la imprenta provocó una revolución. Quite a la prensa y la herejía se enoja’

Por otro lado, la forma adverbial *avant* presenta una tendencia descendente, con un 40% en AF y termina en FMod con 24%. Posiblemente, estas variaciones se deben al tipo de texto o de corpus recabado. Cabe señalar que la incidencia de adverbios tiene un comportamiento anafórico que depende de variaciones estilísticas.

Como ejemplos del adverbio *avant* con acepción espacial en los diferentes periodos, se presenta a continuación en AF (4.23), MF (4.24), Fren (4.25) y FMod (4.26):

(4.23) **AF** *Fait chascuns d'eus: «Je vos afi/ A tenir nostre covenant.» L'espie font aler **avant**.*

(Bérroul, *Tristan et Yseut*, s. XII, 102)

'Chacun le fait : « je vous rappelle de maintenir notre accord ». Ils font aller **en avant** l'espion.'

'Cada uno lo considera: "les advierto mantener lo acordado". Ellos hicieron el espía ir **adelante**.'

(4.24) **MF** *À toutes les choses que nous devons renoncier par force du dit traité, si **avant** comme proffiter pourra à nostre dit frere.* `

(Anonyme, *Chroniques des règnes de Jean II et de Charles V*, s. XIV, 58)

'Nous devons renoncier à toutes les choses, pour ledit traité, comme notre frère pourra en profiter en **avant**.'

'Tenemos que renunciar a todas las cosas por el tratado, así nuestro hermano podrá disfrutarlas más **adelante**.'

(4.25) **FRen** *Nostre protection, et l'accord entre eux ayant esté poussé si **auant**,*

(De Montaigne, *Essais de Montaigne*, s. XVI, 23)

'Notre protection et l'accord entre eux ayant été poussé si **avant** '

'Nuestra protección y el acuerdo entre ellos habiendo sido llevados tan **adelante** (en el tiempo)'

(4.26) **FMod** *Je savourai, plus que je n'ai fait **avant** et depuis, cette vie indépendante, égale et simple,*

(Rousseau, *Les confessions*, s. XVIII, 399)

'Disfrutaré, más de lo que hacía **antes** y desde entonces, de esta vida independiente, igualitaria y sencilla.'

Obsérvese que durante el FMod existe gran variedad de locuciones prepositivas, hecho totalmente invertido con la tabla anterior (acepciones espaciales) al no encontrar presencia de dichas locuciones. Un ejemplo de locuciones prepositivas con la forma *avant*, se ilustra a continuación (4.27):

(4.27) **FMod Avant d'aller à l'église on lui offrit sa partie à prévoir ; il n'y jeta pas les yeux.**

(Rousseau, *Les confessions*, s. XVIII, 113)

'**Antes de** ir a la iglesia, le ofrecieron su parte para preverla, él no quiso ni siquiera mirar.'

Los adverbios *ains/ainz* alcanzan un 18% en AF; entonces, se puede afirmar que hay una competición entre *avant* adverbial y *ains* adverbial en contextos similares, por lo que *ainz* desaparece y no hay rastro de esta forma en los periodos posteriores.

Para ilustrar esta alternancia de los adverbios *avant* y *ainz*, se presenta los ejemplos (4.28) y (4.29):

(4.28) *Bele, fet il, **avant** venez, /l'oiseil a la perche prenez, /car bien est droiz que vos l'aiez*

(De Troyes, *Erec et Enide*, s. XII, 18)

'Belle, venez en **avant**/ prenez l'oiseau perché/ car vous avez bien le droit de l'avoir'

'Hermosa, venga **adelante** / tome el pájaro en la percha/ pues tiene usted todo el derecho de tenerlo'

(4.29) *Que il ne fud pas mortels./ E cil tant espleitat/ Que sun frere dunat,/ Chi **ainz** mortel esteit*

(De Thaon, *Comput*, s. XII, 24)

'Qu'il n'ait pas été mortel. Et il a tellement été exécuté qu'il a donné son frère, qui **avant** était mortel'

'Que él no haya sido mortal. Y lo ejecutó tan bien que entregó a su hermano, que **antes** era mortal'

Como cierre de las asociaciones de las formas con la acepción temporal, el caso de *devant*, aunque presente valores bajos, se mantiene en todos los periodos estudiados. Para ilustrarlo, se indica en (4.30) un ejemplo en MF; en (4.31), uno del FMod.

(4.30) *Ilz ne doibvent point **devant** heure convenable gouster viande ne prendre leur réfection.*

(De Monstrelet, *Chronique*, s.XV, 50)

'Ils ne doivent pas manger de la viande **avant** l'heure convenue ni prendre leur --- '
'No debían comer carne **antes** de la hora acordada ni tomar su---'

(4.31) *Ma cruelle imagination, qui va toujours **au-devant des** malheurs, me montrait celui-là sans cesse dans tout son excès et dans toutes ses suites.*

(Rousseau, *Les confessions*, s.XVIII, 201)

'Mi cruel imaginación, que siempre aparece **antes** de las desgracias, no dejaba de mostrarme ésta en todo su exceso y con todas sus consecuencias.'

4.6.3 Relación entre las acepciones y las formas de estudio, por periodo

Forma *devant*

La Tabla (4.8), a continuación, es una comparación entre los sentidos espaciales y temporales de la forma *devant*, donde se aprecia la tendencia progresiva en los diferentes periodos, del uso de la preposición *devant* con acepción espacial.

Con sentido espacial, la preposición *devant* presenta una relativa estabilidad, con las incidencias más elevadas hacia el FMod (87%); la disminución observada en FRen (54%) puede estar relacionada con la variación de preposiciones y adverbios, por necesidades gramaticales de los diferentes textos, y por la separación de resultados derivada de la forma *davant*.

El adverbio *devant* muestra una progresión notoria, durante los tres primeros periodos, pasando de un 11% en AF y llegar a un 20% en FRen. Los datos bajos del FMod (3%) indican probablemente una reducción de uso en el tipo de corpus utilizado. Si se suma las dos categorías en FRen, se obtiene 74%, equivalente a la forma predominante en los otros periodos:

Acepción: <i>devant</i>		AF		MF		FRen		FMod	
		valor	%	valor	%	valor	%	valor	%
Espacial	Prep	119	78	114	72	61	54	103	87
	Loc prep	4	3	6	4	13	12	4	3
	Adv	17	11	23	14	22	20	4	3
	Loc adv	4	3	2	1	7	6	2	2
Temporal	Prep	6	4	4	3	3	3	0	0
	Loc prep	0	0	0	0	0	0	1	1
	Adv	3	2	9	6	4	4	4	3
	Loc adv	0	0	1	1	2	2	0	0
Total		153	100	159	100	112	100	118	100

Tabla 4.8 Comparación de las acepciones espacial y temporal de la forma *devant*

En el sentido temporal, la preposición *devant* es poco expresiva y su uso disminuye con el pasar del tiempo. De un 4% durante el AF, desaparece por completo en el FMod. El adverbio *devant* con acepción temporal tampoco es expresivo, en todos los periodos. Es interesante observarse que las acepciones

temporales, si bien no sean representativas en el FMod, durante mucho tiempo estuvieron presentes en la lengua francesa, en bajas proporciones. Seguramente, la competencia con la forma *avant* pudo generar esta mantención en el sistema.

Forma *avant*

La Tabla (4.9) muestra la comparación espacial y temporal de la forma *avant*; las incidencias son menos preferentes en relación con la tabla anterior, debido en gran parte a que el número de datos en el corpus es menor en comparación con los datos obtenidos de *devant*.

En primer lugar, se constata una notoria presencia del adverbio *avant* con las acepciones espaciales (20%) y temporales (44%), en francés antiguo. Sin embargo, se nota la progresiva y casi completa desaparición del adverbio *avant* con acepción espacial, al pasar de un 20% en AF a un 1% en FMod. En FMod, se observa un cambio notorio del parangón (y su sustancial reducción) de uso del adverbio *avant* con acepción espacial.

Caso menos notorio sucede con la preposición *avant* con acepción espacial que muestra una baja incidencia general, y un descenso al comenzar con 4% en AF finaliza en el FMod con un 0%, siendo el MF el periodo con mayor presencia 6%. De modo general la progresión es similar a las formas adverbiales.

Respecto a las locuciones prepositivas, el MF es el único periodo donde aparecen, sin embargo sus resultados son muy bajos, 2%:

<i>Acepción : avant</i>		AF		MF		FRen		FMod	
		valor	%	valor	%	valor	%	valor	%
Espacial	Prep	3	4	5	6	3	3	0	0
	Loc prep	0	0	2	2	0	0	0	0
	Adv	15	20	9	11	16	15	1	1
	Loc adv	0	0	2	2	1	1	4	3
Temporal	Prep	16	21	19	23	48	44	65	50
	Loc prep	2	3	7	8	3	3	30	23
	Adv	33	44	30	36	32	29	31	24
	Loc adv	6	8	9	11	7	6	0	0
Total		75	100	83	100	110	100	131	100

Tabla 4.9 Comparación de las acepciones espacial y temporal de la forma *avant*

En cuanto a su acepción temporal, obsérvese que la preposición *avant* manifiesta un aumento constante en los cuatro periodos, (AF) 21%, (MF) 23%, (FRen) 44% y (FMod) 50%, aumentando casi el doble, si se compara el francés antiguo y el francés moderno. Resulta la preposición *avant* ser la forma preferente con acepción temporal.

Igualmente, se nota este progreso en las locuciones prepositivas durante los cuatro periodos, en FMod se crea una paridad entre la incidencia de los adverbios y las locuciones prepositivas.

Si bien la incidencia de acepciones espaciales en AF alcanza 24% de los datos (preposiciones más adverbios), la forma *avant* no se mantiene con esta acepción en los periodos subsecuentes. Se puede deducir que esta forma no pudo competir con la forma *devant*, como se señala en la Tabla (4.8). Al contrario, la forma *avant*, en sus diferentes categorías gramaticales, incrementa sus incidencias con la acepción temporal, hasta lograr 97% de los datos en FMod, aunque los valores adverbiales hayan bajado en el corpus. Gran parte de las oscilaciones observadas en el corpus se atribuyen a los tipos de textos utilizados, pero las progresiones son observables y dependen de los usos de ambas formas.

4.7 Esquema semántico de la ruta de evolución por periodos de *devant* y *avant* y sus acepciones espacial y temporal

La ilustración (4.2) a continuación muestra la variedad de formas gráficas de *avant* y *devant* en los cuatro periodos trabajados, su relativa uniformización gráfica con el pasar del tiempo y las tendencias diferentes de acepción mostradas por ambas formas.

Para apreciar mejor, se opta por poner en negritas las formas que aparecen y son utilizadas hoy en día. Por otro lado, las flechas en la parte superior e inferior exhiben la ruta de espacialidad y temporalidad que las formas siguen. Asimismo, se anexa las formas pertenecientes al francés antiguo (AF), *ainz/ains*, y al francés Renacimiento (FRen), *davant*.

Las flechas de la parte superior pertenecen a la forma *devant*, lo que muestra que la espacialidad viene dada desde el latín y permanece hasta la actualidad, en

cambio la temporalidad se presenta en los primeros tres periodos, pero termina por desaparecer durante el francés moderno.

Las flechas de la parte inferior corresponden a la forma *avant*, donde la acepción temporal predomina desde el latín hasta la actualidad, sin embargo la acepción espacial se mantiene hasta el francés del Renacimiento, ya que en el francés moderno no se encuentra datos de espacialidad con la forma *avant*.

En el caso de las formas *ains/ainz* y *davant*, ambas se presentan con acepción espacial y temporal, sin embargo su seguimiento de uso únicamente es presentado en sus periodos correspondientes, francés antiguo y francés del Renacimiento respectivamente.

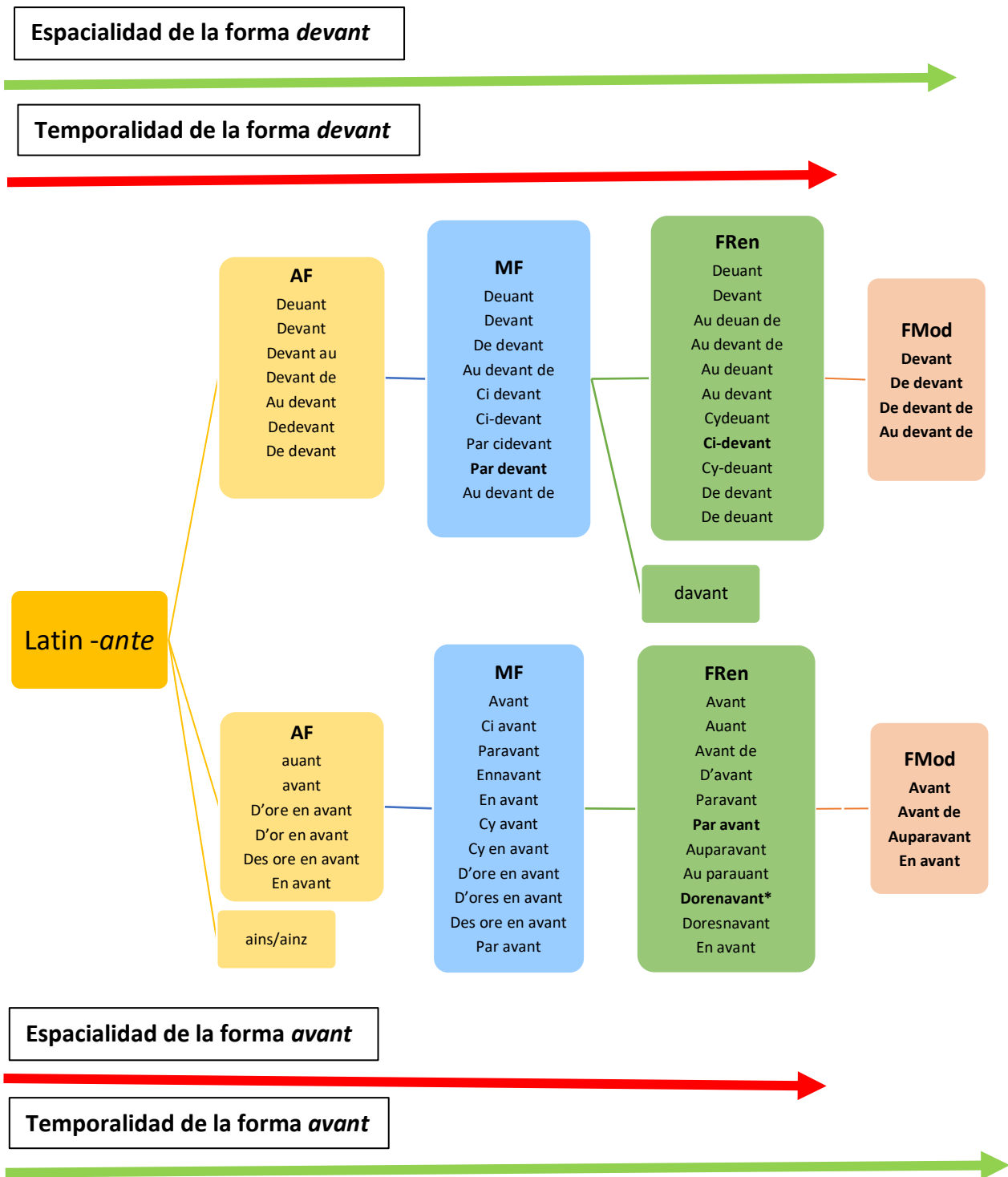


Ilustración 4.2 Ruta de evolución semántica por periodo de *devant* y *avant* y su acepción espacial y temporal

4.8 Resumen

El capítulo de análisis de resultados tiene como objetivo mostrar los 1001 datos del corpus y sus análisis según las diferentes clasificaciones: forma base, categoría gramatical, clase verbal, el punto de referencia (PR) de las construcciones prepositivas y adverbiales, y finalmente mostrar un panorama global de acuerdo con la relación entre los componentes y la acepción de las formas del estudio. Cada una de las tablas se presenta desde una perspectiva de estudio diferente, clasificadas por periodo: AF, MF, FRen y FMod. Lo que se pretende explicar con las tablas, es la evolución diacrónica de las formas *avant* y *devant*, desde las diferentes clasificaciones antes mencionadas, para poder dar una explicación más clara de lo que denota el sentido temporal o espacial en cada forma.

En cada tabla, se observa las tendencias preferentes por periodo. En todos los casos, la forma que predomina es la forma *devant* durante AF, MF y FRen; para el FMod, *avant* es la forma que se presenta con mayor incidencia. Aunque *avant* no se muestre con mayor incidencia en los datos generales, su presencia ayuda a comprender su funcionamiento durante los diferentes periodos trabajados en el presente trabajo.

5 Conclusiones

El siguiente apartado presenta las conclusiones a las que se llega a partir de los diferentes análisis de los 1001 datos obtenidos con el corpus auténtico utilizado, expuestos en el capítulo anterior. Inicialmente, se presenta la verificación de las hipótesis planteadas en la introducción de este trabajo; posteriormente, se muestra algunos comentarios con respecto a lo que se constata y se aprende durante la realización de la tesis.

5.1 Verificación de las preguntas de investigación e hipótesis

De acuerdo con los distintos análisis presentados en el capítulo 4, a continuación se hace la verificación de las cuatro hipótesis y la compatibilidad con las cuatro preguntas de investigación.

Pregunta de investigación 1. ¿Cómo se formaron morfológicamente los términos *avant* y *devant* del francés a partir de la forma *ante* en latín?

Hipótesis 1. La forma *ante* se combina con otras preposiciones del francés antiguo para crear las formas prepositivas *avant* y *devant*.

Si bien se observa que durante el francés antiguo, las formas como *avant*, *auant*, *ains*, *devant*, *deuant* están presentes, no es seguro que durante el francés antiguo (AF) estas formas hayan surgido, sino que las formas ya habían sido formadas con anterioridad antes de llegar al AF. Por lo tanto, el inicio de su formación comienza con el latín y el protofrancés. Este término se refiere a un nivel de lengua oral, sin comprobación escrita, porque la lengua escrita de prestigio en esa época, es el latín. El AF empieza en los límites de los siglos IX y X, con los primeros textos encontrados. Como el latín tiene alto prestigio en esa época, los textos muestran que las formas de estudio incorporan morfológicamente la forma *ante* del latín.

Las preposiciones *à* y *de*, están presentes durante los cuatro periodos de la lengua trabajados en esta tesis y a su vez, estas preposiciones intervienen en la formación de las locuciones prepositivas y adverbiales, tal es el caso de *au devant de* o *avant de*.

Por este desarrollo, la hipótesis se verifica: *ante* es la forma que da paso al origen morfológico y semántico de *avant* y *devant*, al tener como momento de comprobación clave el francés antiguo, donde *avant* y *devant* están presentes en la lengua francesa.

Pregunta de investigación 2. ¿De qué manera los significados espacial y temporal de la forma *ante* del latín se distribuyen en francés antiguo con las formas *avant* y *devant*?

Hipótesis 2. Debido a la polisemia de la forma *ante* del latín, durante el francés antiguo ambas formas *avant* y *devant* la heredan.

De acuerdo con los datos obtenidos, la variación de acepciones espaciales y temporales se ven reflejadas durante AF, MF y FRen. Sin embargo en AF la forma que presenta mayor intensidad el uso de ambas acepciones es la forma *avant*, bajo la categoría adverbial. Por el contrario, *devant* también presenta esta polisemia de acepciones, pero con menor incidencia.

Por otro lado, la forma *ainz* encontrada únicamente en AF, muestra esta herencia con mayor claridad, al adoptar tanto la categoría gramatical prepositiva o adverbial como la variación de acepciones, ya sea espacial o temporal.

En otro orden de ideas, en los tres primeros periodos, se observa formas con la preposición *de*, a pesar de que no sea un componente que interfiera en la polisemia de las formas. En el FMod, se observa una preferencia notoria de las acepciones pertenecientes a cada forma, *devant* espacial y *avant* temporal.

También la hipótesis 2 se verifica, ya que ambas formas presentan la polisemia de *ante* en los periodos posteriores; sin embargo, cada una se orienta, con el tiempo, a una acepción preferente, la acepción espacial para *devant* y la acepción temporal para *avant*.

Pregunta de investigación 3. ¿Cómo cambian las acepciones espaciales y temporales en relación con los términos *avant* y *devant* del francés antiguo hasta la actualidad?

Hipótesis 3. La forma *devant* muestra mayor estabilidad en su uso y forma, con la acepción espacial. La forma *avant* muestra cambios más radicales hacia los significados temporales, a lo largo de los periodos de evolución del francés.

Al tener el corpus de estudio una mayor cantidad de datos pertenecientes a la forma *devant*, se tiene para esta forma una mejor observación de su evolución; *devant* muestra una estabilidad más notable en cuanto a su acepción y forma, por encima de la forma *avant*. Aunque *devant* no mantiene su acepción temporal hasta la actualidad, arroja algunos ejemplos de utilización temporal durante un largo periodo (AF, MF, FRen), fenómeno no observable en la actualidad. En cuanto a su categoría prepositiva, esta muestra un fuerte uso durante los cuatro periodos trabajados; por lo tanto, esta tendencia exhibe que su utilización más estable se debe a que la concepción de la forma *devant*, es más concreta, asociada a puntos de referencia también más concretos.

Por el contrario, *avant* es la forma que muestra mayor cambio tanto a nivel morfológico como semántico. Se ve desplazada por *devant* para los usos espaciales y se orienta hacia las acepciones temporales. Durante el AF es acompañada con la forma *ains*, *ainz* quien, en algunos casos, parece ser quien toma su lugar y compite en las categorías gramaticales de preposición y adverbio, al ser el adverbio la categoría gramatical que más se presenta durante los primeros tres periodos (factores pragmáticos) y es quien compite con mayor frecuencia por la acepción temporal con la forma *devant*.

Así, esta hipótesis también se verifica, corroborada por los resultados obtenidos donde *devant* siempre muestra su utilización y acepción espacial más estable que *avant*.

Pregunta de investigación 4. ¿Cómo el punto de referencia nominal (PR) interfiere en la selección de los términos *devant* y *avant*?

Hipótesis 4. El tipo de punto de referencia no interfiere al momento de determinar la selección de la forma ni en la acepción.

Los datos obtenidos con respecto al punto de referencia muestran que *devant* y *avant* tienden a adquirir completamente su acepción según el punto de referencia al que se encuentran anclados dentro de la cláusula. En primer lugar, nótese que los puntos de referencia están distribuidos en nociones de localización en el espacio para *devant*; en el caso del corpus de estudio, este es representado por PR de humanos, lo que implica una posición y localización en un espacio concreto y visible.

Por el contrario, *avant* presenta puntos de referencia más nocionales, como es el caso de eventos, en donde se encuentran sustantivos referentes a hora, momentos del día o días, los cuales dotan de un significado preferentemente temporal.

Es por ello que esta hipótesis es refutada, ya que en efecto, el PR interviene al momento de seleccionar la forma prepositiva a trabajar dentro de la cláusula, aunque se encuentran ejemplos donde el punto de referencia parece ser híbrido, ya que puede denotar una acepción espacial o temporal. Obsérvese el siguiente ejemplo:

*Pour regagner d'un côté ce qu'elle dépensait de l'autre, à ma prière on décida qu'elle enverrait **devant** son petit bagage, et que nous irions à pied à petites journées.*

(Rousseau, *Les confessions*, s. XVII)

'Para recuperar por un lado lo que gastó por el otro, a petición mía se decidió que ella enviaría su pequeño equipaje por delante, y que iríamos a pie a intervalos cortos.'

Si bien puede significar que las maletas las enviaran antes, donde la acepción es temporal, pero al mismo tiempo al situar en el contexto, se piensa que es un grupo de personas que van en fila, por lo tanto la persona envió sus maletas al inicio de esta, y proporciona una interpretación espacial. En este ejemplo, se constata que el punto de referencia aporta a la forma prepositiva su acepción temporal o espacial.

Pregunta de investigación 5. ¿Qué clases de verbos se asocian con las construcciones prepositivas y adverbiales con *devant* y *avant*?

Hipótesis 5. Los verbos asociados a la forma *devant* son aquellos que denotan una localización en el espacio; en el caso de *avant*, se utiliza los que tienen una idea de localización en el tiempo.

Si bien la mayoría de los datos pertenecen a *devant*, las tendencias de uso de las clases verbales se ven distribuidas uniformemente, es decir, no hay porcentajes que muestren una preferencia según la forma. En el caso de *avant*, se presenta la misma situación, no hay tendencias que demuestren que los verbos se reparten según la forma.

En cuanto a la distribución de datos, se observa que la mayoría pertenecen a la clase de desplazamiento, utilizados por *devant* durante los cuatro periodos, pero también *avant* se asocia a verbos de desplazamiento, aunque en menor proporción; las otras clases verbales se ven distribuidas uniformemente en los cuatro periodos, con las dos formas.

Por lo tanto, esta hipótesis es corroborada parcialmente, porque los verbos de desplazamiento, aunque predominantes, no constituyen la totalidad de asociaciones con las formas del estudio, *devant* y *avant*, ni muestran una utilización selectiva que pudiera distinguir los usos de ambas formas.

5.2 Comentarios finales y sugerencias para otros trabajos

En esta última parte de la presente tesis, se explica algunos de los eventos suscitados durante la realización del trabajo, al mismo tiempo se da algunas sugerencias para trabajos futuros que están relacionados con el objetivo de este trabajo de tesis.

Utilización de un corpus para la realización de un trabajo diacrónico

Como el objetivo del presente trabajo es dar a conocer la evolución diacrónica de las acepciones espacial y temporal asociadas a las formas *avant* y *devant*, es necesario recurrir a la realización de un corpus, lo que conlleva a la búsqueda exhaustiva de datos en diferentes textos, la cual ha sido laboriosa, principalmente por las diferentes grafías y modificaciones gramaticales que se han presentado a lo largo de los primeros tres periodos.

Por otro lado, la manera en que se clasifican los datos permite tener un mejor manejo de los 1001 datos, además de que es de gran ayuda para hacer las tablas que se presentan en el capítulo de metodología. Las clasificaciones de los datos del corpus proporcionan un panorama global de las diferentes grafías por periodo, la dicotomía y alternancia de las acepciones espaciales y temporales, la diversidad de las clases verbales utilizadas por forma, el proceso de formación y estabilización de las grafías de *avant* y *devant* y el tipo de punto de referencia asociado a cada forma.

Este trabajo de tesis presenta un análisis meticuloso y detallado, por lo que si se pretende hacer un estudio de la misma índole, la metodología trabajada en este proyecto puede ser una opción de referencia, ya sea que se tome como una guía o como réplica en trabajos futuros al utilizar otras preposiciones o adverbios. Si es tomada como réplica, se sugiere hacerla con un par de preposiciones que compartan su origen o se comporten como sinónimos. En el caso en que sea tomada como guía, se recomienda hacerlo con un par de antónimos, ya que un corpus como el que se utiliza en esta tesis es de gran apoyo para obtener un panorama de la evolución diacrónica de las formas a estudiar.

Utilización de las acepciones espacial y temporal con otras preposiciones

En cuanto a la variación de las acepciones espaciales y temporales, el problema radica en los primeros periodos, francés antiguo y el francés medio, donde la alternancia se presenta con mayor intensidad. Lo interesante recae en el hecho de que al tener una sola forma en latín, en francés se forman dos; *avant* y *devant*, y cómo estas heredan esta polisemia. Si bien es cierto que *devant* expone una mayor estabilidad espacial, no quiere decir que no haya mantenido su uso temporal por mucho tiempo. Por el contrario, *avant* expone un proceso más largo de evolución, donde su acepción temporal no es muy estable durante el francés antiguo, ya que también presenta una inestabilidad de uso de acepciones hasta el FRen.

Lo que se recomienda es estudiar el mismo fenómeno con otros pares prepositivos, por ejemplo *à/en*, *dans/à*, *vers* o buscar un par de preposiciones que compartan el mismo origen o las mismas acepciones. Además, es enriquecedor conocer mejor el origen de las formas bases utilizadas para la formación de otras

preposiciones, y ver cómo su polisemia se ha repartido y como ha llegado a la lengua francesa de la actualidad.

Ruta de la temporalidad

La noción de tiempo es un concepto utilizado principalmente en las ciencias exactas, por el contrario en la lingüística, este término cambia, al ser una de las nociones aprendidas por el ser humano. Su decodificación suele verse afectada por la cultura a la que pertenece el individuo y por la noción de espacio que es la primera aprendida. Es por ello que vemos a *devant* más estable con su sentido espacial. Por el contrario, el tiempo se ve reflejado principalmente con la forma *avant*, en su lucha por mantenerse en el sistema, parte de él con el sentido espacial.

En este trabajo de investigación, el tiempo es uno de los factores que influyen en la utilización de las dos formas; en primer lugar, *devant* parece ser una forma prepositiva y adverbial de acepción espacial, tal como es aprendida en la actualidad; sin embargo, en algunos periodos de la lengua, se observa un sentido temporal que se pierde casi totalmente en francés moderno; para el FRen, esta acepción todavía es vista con *devant*. Por el contrario *avant*, una preposición totalmente temporal en la actualidad, muestra rastros de la utilización espacial durante varios siglos.

Es importante estudiar una lengua como el francés que tiene centenas de años de constancia escrita, ya que esto nos permite saber y conocer cómo ha sido su evolución tanto a nivel morfológico, como léxico-sintáctico-semántico y cómo esta evolución se ha visto reflejada en la lengua. Es por ello que se recomienda hacer estudios de esta índole y al mismo tiempo replicar o adaptar este tipo de investigaciones en otras lenguas; las lenguas romances son una alternativa ideal para conocer estos fenómenos, ya que comparten su lengua madre, el latín. Por ejemplo; el español, el italiano o el portugués también cuentan con evidencia escrita antigua.

Presencia de las formas *ainz* y *davant*

Por la naturaleza del trabajo, en la recopilación de los datos surgen dos formas, una proveniente del francés antiguo, *ains/ainz*, la otra, del francés del Renacimiento, *davant*.

Por los datos obtenidos, *ains/ainz* funcionan como un equivalente de *avant*, tanto por su acepción temporal como su categoría gramatical. Los datos arrojan ejemplos de su utilización adverbial en la mayoría de los casos, por lo tanto, se piensa que *ainz* es una forma residual del proto-francés y que llega al francés antiguo con menor intensidad, y aun así llega a competir con *avant* por un lugar en la lengua francesa; sin embargo, *ainz* termina por perder su presencia y *avant* se apropia de las características de *ains/ainz* en los periodos posteriores.

En cuanto a *davant*, se considera que esta forma es una variante gráfica de *devant*, ya que la mayoría de los ejemplos con esta forma tienen el mismo comportamiento, ya sea en preposición o adverbio, tal como sucede con la forma *devant*. Por otro lado, esta forma puede ser un indicio de que *devant* sigue exponiendo un rastro de lo que fue su acepción temporal en un inicio, ya que algunos ejemplos de *davant* presentan una acepción temporal.

Tanto *ains/ainz* como *davant* son formas derivadas de *avant* y *devant*, las cuales nos dan los indicios para conocer mejor su utilización y función en la lengua francesa en el pasado, ya que las acepciones espaciales y temporales de *avant* y *devant* tardan muchos siglos para llegar a lo que se conoce en la actualidad.

El estudio de un corpus abre el panorama para no desechar formas que tuvieron una función en determinada época. Lo que se sugiere es tomar estas dos formas para un estudio de observación de los contextos en que se utilizan, así como conocer las razones que provocaron su desaparición o conocer si se trata de un estilo de uso por parte de un autor en particular. También se recomienda realizar estudios donde se observa si *ainz* viene del latín *ante* y si su polisemia también fue heredada por *ainz* y cómo se desarrolla en el francés antiguo.

Los estudios sobre las preposiciones en francés son complejos y recientes; la presente tesis deja como temas a estudiar, las dos variantes *davant* y *ainz*, cuyo uso y significado no son estudiados de manera amplia para dar un veredicto sobre su cambio o fusión con las dos formas dominantes estudiadas, *avant* y *devant*. En una segunda instancia, se descubre que la evolución del sentido se ve reflejada de manera más evidente en *devant* y su pérdida temporal; en cuanto a *avant*, su proceso de evolución de acepción temporal es más corto, aunque compita con formas como *ainz* y, en algunos casos, con *devant*. En tercera instancia, se llega a

la conclusión de que lo que denota el sentido total de las formas es, en primer lugar, su carga de acepción polisémica desde la antigüedad y, en segunda instancia, el punto de referencia dentro de la cláusula, lo que deja de lado el tipo de verbo al que estén ancladas en la cláusula.

6 Referencias

Bibliografía general

- Alonqueo-Boudon, P. y Muñoz-Sahueza, R. (2017). Referencias espaciales lingüísticas de niños rurales mapuches y no mapuches: un estudio exploratorio sobre la descripción del trayecto de espacios amplios. *RLA*, 73-94.
- Antuñano, I. (2008). ¿Influye la lengua que hablamos en nuestra conceptualización del espacio? *Ciencia Cognitiva: Revista Electrónica de Divulgación*, 10-12.
- Asic, T. et Stanojevic, V. (2013). Espace, temps verbaux, prépositions temporelles. *LANGUE FRANÇAISE*, 29-48.
- Borillo, A. (2001). Il y a prépositions et prépositions. *Travaux de linguistique*, 141-155. <http://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2001-1-page141.htm>
- Buridant, C. (2000). *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Sedes.
- Carbonero, P. (1995). ¿Dónde está el punto de referencia? *Revista de Filología y su Didáctica*, 719-739.
- Dictionnaire. (1 de Enero de 2021). *Dictionnaire de la langue française*. <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9A3344#zoneliens>
- Fagard, B. et De Mulder, W. (2010). Devant : Évolution sémantique d'une préposition en français. *Congrès Mondial de Linguistique Française*, 193-206.
- Fernández, J. (2014). *Principios fundamentales de semántica histórica*. Arco Libros.
- Huchon, M. (2002). *Histoire de la langue française*. Librairie générale française.
- Ibáñez, F. J. y Masegosa, A. G. (2010). Mecanismos cognitivos en la conceptualización del mundo; la metáfora. *Cuadernos de neuropsicología*, 106-111.
- Le Pesant, D. (2006). Esquisse d'une classification syntaxique des prépositions simples du français. *Modèles linguistiques*, 51-74. <http://ml.revues.org/519>
- Leclerc, J. (15 de Abril de 2015). *L'aménagement linguistique dans le monde*. <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/histlngfrn.htm>
- Leeman, D. (2006). La préposition française : caractérisation syntaxique de la catégorie. *Modèles linguistiques*, 7-18.
- Levinson, S. (2001). Linguistic Expression of space. *Psycholinguistics, The Netherlands*, 1-13.

- Levinson, S. & Wilkins, D. (2006). *Grammar of Space Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge University Press.
- López, A. (2005). *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional*. Universidad de Barcelona.
- Marchello-Nizia, C. (1999). *Le français en diachronie: douze siècles d'évolution*. Collection L'essentiel français.
- Melis, L. (2003). *La Préposition en français*. OPHRYS.
- Shears, F. (1992). *Recherches sur les prépositions dans la prose du moyen français (XIV et XV siècles)*. Honoré Champion.
- Tallerman, M. (2011). *Understanding Syntax*. Hodder Education.
- Tribushinina, E. (2008). *Semantics beyond the prototypes in adjectives of space and colour*. LOT.
- Vandeloise, C. (1991). *Spatial prepositions: a case study from French*. The University of Chicago Press.

Bibliografía del corpus

- A., A. (1813). *Les Histoires Merveilleuses*. Paris: Librairie d'éducation. Obtenido de www.gutenberg.net
- Anonyme. (1941). *Bestiaire d'amour rimé, édité par Arvid Thordstein*. l'ENS de Lyon. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/bestam>
- Anonyme. (XIV). *Chroniques des règnes de Jean II et de Charles V*. Paris: Base de Français médiéval.
- Anonyme. (23 de Mayo de XV). *Livre de la Passion*. Transcription électronique, Base de français médiéval. Obtenido de Base de français médiéval: <http://catalog.bfm-corpus.org/passbonnes>.
- Bérout. (XII). *Tristan et Yseut*. Paris: Classique Garnier. Obtenido de la Base de français médiéval <http://catalog.bfm-corpus.org/beroul>.
- Buchon, J.-A. (1827). *Chroniques de Jean Molinet*. Paris: Bibliothèque Royale.
- Chronique de Morée, édité par Jean Longnon*. (1911). Paris: Librairie de la Société de l'Histoire de France/Librairie Renouard successeur. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/moree>

- D'Albret, J. (XVI). *Mémoires et poésies*. Paris: Le Baron de Ruble.
- D'Auvergne, M. (1430). *Les arrêts d'amour avec l'amant rendu cord*. Paris: Chez François Changuin, Librairie.
- De Bueil, J. (1887). *Le Jouvencel, édité par Léon Lecestre*. Paris.
- De Commynes, P. (1924). *Mémoires, édité par J. Calmette*. Paris: Belles Lettres. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/commyn1>
- De Machaut, G. (1911). *Remede de Fortune, édité par Ernest Hoepffner*. Paris: Firmin-Didot. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/GuillMachFortune>
- De Meun, J. (XIII). *Roman de la Rose*. Paris: Publié en ligne par l'ENS de Lyon. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/rosem1>
- De Monstrelet, E. (9 de 29 de XV). *Chronique*. Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corporus.org>. Obtenido de la Base de français médiéval: <http://txm.bfm-corporus.org>
- De Montaigne, M. (XVI). *Essais de Montaigne*. Paris : Librairie Firmin-Didot .
- De Saint Pair, G. (XII). *Chronique rimée du Mont Saint Michel, texte établi par C. Bougy*. Lyon: Presses universitaires de Caen. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/ChronSMichelBo>.
- De Thaon, P. (1900). *Bestiaire, édité par Emmanuel Walberg*. Paris: Publié en ligne par l'ENS de Lyon. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/bestiaire>
- De Thaon, P. (XII). *Comput*. Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corporus.org>. Obtenido de l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/comput>
- De Troyes, C. (XII). *Erec et Eneide*. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corporus.org/erec>
- De Villehardouin, G. (XIV). *Conquête de Constantinople*. Paris: Belles Lettres.
- Delvau, A. (1866). *Aucassin et Nicolette*. Paris: Bonaventure et Ducez.

- Deschamps, E. (1891). *L'art de dictier, édité par Gaston Raynaud*. Paris: Firmin-Didot. Obtenido de Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/dictier>.
- Dolet, E. (1544). *Le second enfer d'Etienne Dolet*. Lyon: Techener, Libraire.
- Du Bus, G. (1914). *Roman de Fauvel, édité par A. Langfors*. Paris: Firmin-Didot. Obtenido de Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/fauvel>
- Enguerrand de Monstrelet, Chronique, édité par Louis Douët d'Arcq*. (1862). Paris: Librairie de la Société de l'Histoire de France. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/monstre>.
- Grandes chroniques de France, tome I, livre I, édité par Jules Edouard Marie Viard*. (1920). Paris: Publié en ligne par l'ENS de Lyon. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/grchron1>
- Hugo, V. (1831). *Notre Dame de Paris*. Paris: Charles Gosselin, Libraire.
- Le Marchant, J. (1973). *Miracles de Notre-Dame de Chartres, édité par Pierre Kunstmann*. Ottawa: Université d'Ottawa. Obtenido de Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/MirNDChartr>
- Livre de la Passion, édité par Grace Edith Frank*. (1930). Paris: Publié en ligne par l'ENS de Lyon. Obtenido de la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/passbonnes>.
- Rabelais, F. (XVI). *La vie très horricque du grand Gargantua père de Pantagruel*. Lyon : 1542.
- Rousseau, J. J. (XVIII). *Les confessions*. In *libroveritas*.
- Stendhal. (1997). *La chartreuse de Parme*. Paris: Projet Gutenberg Ebook. <https://www.gutenberg.org/files/796/796-h/796-h.htm>
- Théodore, D. B. (1866). *Les parisiennes de Paris*. Paris : Libraires Éditeurs.